Secrétariat d'État / Secretary of State

Solliciteur général / Solicitor General

LEXIQUE
(ANGLAIS — FRANÇAIS)
(FRANÇAIS — ANGLAIS)

GLOSSARY
(ENGLISH — FRENCH)
(FRENCH — ENGLISH)

APPROUVÉ PAR
LE COMITÉ DE TERMINOLOGIE
DU MINISTÈRE DU SOLLICITEUR
GÉNÉRAL

APPROVED BY
THE TERMINOLOGY COMMITTEE
OF THE DEPARTMENT OF THE
SOLICITOR GENERAL

SECTEUR CORRECTIONNEL

CORRECTIONS

DIRECTION DE LA TERMINOLOGIE
BUREAU DES TRADUCTIONS
SECRÉTARIAT D'ÉTAT
MARS 1985

TERMINOLOGY DIRECTORATE
TRANSLATION BUREAU
SECRETARY OF STATE
MARCH 1985

CT.20.1985.03

Liste des participants

Comité de terminologie du ministère du Solliciteur général

Estelle Beauregard
Direction de la terminologie
Bureau des traductions

Catherine Bordeleau
Service correctionnel du Canada

Lise Boucher
Direction de la terminologie
Bureau des traductions

Serge Boudreau
Service correctionnel du Canada

Jacqueline Daoust
Commission nationale des
libérations conditionnelles

Françoise Le Prohon
Secrétariat du ministère
Ministère du Solliciteur général

Catherine Oliva
Section de traduction détachée auprès
du ministère du Solliciteur général
Bureau des traductions

Jean-Marc Plouffe
Service correctionnel du Canada

Gaston St-Jean
Comité national mixte de
l'Association canadienne des chefs
de police et des services
correctionnels fédéraux

Terence McFaul (observateur)
Programme des langues officielles
Ministère du Solliciteur général

List of participants

Terminology Committee of the Department of the Solicitor General

Estelle Beauregard
Terminology Directorate
Translation Bureau

Catherine Bordeleau
Correctional Service of Canada

Lise Boucher
Terminology Directorate
Translation Bureau

Serge Boudreau
Correctional Service of Canada

Jacqueline Daoust
National Parole Board

Françoise le Prohon
Ministry Secretariat
Department of the Solicitor General

Catherine Oliva
Solicitor General Section
Translation Bureau

Jean-Marc Plouffe
Correctional Service of Canada

Gaston St-Jean
National Joint Committee of the
Canadian Association of Chiefs of
Police and the Federal Correctional
Services

Terence McFaul (observer)
Official Languages Program
Department of the Solicitor General

Avant-propos

Le Lexique du secteur correctionnel fait suite à la publication, en 1982, du Lexique des libérations conditionnelles. En plus d'intégrer les termes contenus dans la première publication, le présent ouvrage renferme la terminologie des services correctionnels tirée principalement du Manuel de gestion des cas. Ce lexique a été établi grâce à la collaboration du Comité de terminologie du ministère du Solliciteur général qui est composé de représentants de la Commission nationale des libérations conditionnelles, du Service correctionnel du Canada, du Secrétariat du Solliciteur général et du Bureau des traductions du Secrétariat d'État.

Ce lexique s'adresse principalement aux fonctionnaires du ministère du Solliciteur général et aux personnes et organismes oeuvrant dans ce secteur d'activité. Les usagers y trouveront notamment les différentes catégories de libérations conditionnelles, la dénomination de certaines peines et infractions, les termes d'usage courant au Service correctionnel du Canada et les titres de postes et de formules administratives en vigueur à la Commission nationale des libérations conditionnelles et au Service correctionnel du Canada.

Foreword

The present Corrections Glossary succeeds the Parole Glossary published in 1982. As well as including terms found in the earlier publication, it contains correctional service terminology taken from the Case Management Manual. It was prepared in co-operation with the Terminology Committee of the Department of the Solicitor General, which is composed of representatives of the National Parole Board, the Correctional Service of Canada, the Secretariat of the Ministry of the Solicitor General and the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State.

The glossary is intended primarily for employees of the Solicitor General Department and for individuals and agencies working in this field. In it are included the different parole categories, various types of sentences and offences, terms currently used by the Correctional Service of Canada, as well as the titles of positions and administrative forms in use at the National Parole Board and the Correctional Service of Canada.

Conçu dans le but de regrouper et d'uniformiser la terminologie anglaise et française des services correctionnels, le lexique sert également à combler le manque de documentation bilingue dans ce domaine. Nous avons voulu le rendre le plus utile possible à ses destinataires. Nous vous invitons à transmettre vos commentaires à l'adresse suivante :

Section économique et juridique
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

The glossary was designed to gather and standardize correctional services terminology and to make up for the lack of bilingual documentation in this field. We have attempted to make it as useful as possible for its intended audience. Any comments concerning the glossary may be sent to the following address:

Economic and Legal Section
Terminology Directorate
Translation Bureau
Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Notice explicative

- Les chiffres précédant certains équivalents servent à identifier les différents sens du terme.

- Les parenthèses renferment les mots d'usage facultatif à l'intérieur des vedettes.

- Pour les titres de postes, les parenthèses font partie intégrante de la vedette.

- Les points-virgules sont employés pour séparer les synonymes, variantes et abréviations.

- Le symbole REM indique tout renseignement utile sur la vedette.

- "Expression employée dans la loi" signifie que le terme est tiré du Code criminel ou des lois connexes.

- Les titres de poste et de formulaires administratifs de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou du Service correctionnel du Canada sont identifiés par des majuscules.

Note to users

- The numbers which precede certain entries are used to separate the various meanings of the term.

- Words given in parentheses are optional.

- For position titles, the parentheses are an integral part of the entry.

- Semi-colons are used to separate synonyms, variants and abbreviations.

- The symbol REM indicates additional information concerning the entry.

- "Term used in legislation" means that the term is found in the Criminal Code or related Acts.

- Titles of positions and administrative forms of the National Parole Board or the Correctional Service of Canada are written with capitals.

abscondment; escape	évasion
absolute discharge	libération inconditionnelle
REM The committee suggests that "libération inconditionnelle" be replaced by "absolution pure et simple". See "conditional discharge".	REM Le comité propose de remplacer "libération inconditionnelle" par "absolution pure et simple". Voir "conditional discharge".
accomplice	complice
accumulative sentence; consecutive sentence; cumulative sentence; consecutive term	peine consécutive; peine cumulative
REM "Cumulative sentence" and "accumulative sentence" are seldom used in Canada.	REM "Cumulative sentence" et "accumulative sentence" sont peu employés au Canada.
active supervision category	catégorie - surveillance active
Activity Record	Registre des activités
Activity Record Entry	Inscription des activités au registre
Activity Supervisor	surveillant des activités
act of clemency	acte de clémence
adjudication	décision
Adjustment Committee	Comité d'application des règlements
adjustment potential	capacité d'adaptation; faculté d'adaptation
administrative segregation	ségrégation
admission (to penitentiary)	admission (au pénitencier)
Admittance and Discharge Officer; Reception and Discharge Officer	préposé à l'admission et à l'élargissement
advance notification of release	préavis de mise en liberté
adverse decision	décision défavorable
Advisory Committee on Penitentiary Industry	Comité consultatif de l'activité industrielle des pénitenciers

aftercare; aftercare services	**assistance postpénale**
aggregate sentence; aggregate term; total term; total sentence	**peine totale; peine globale**
aggressive behaviour	**comportement agressif**
Amendment to Conditions and Instructions of Parole or Mandatory Supervision	Modification des conditions et instructions de la libération conditionnelle ou de la libération sous surveillance obligatoire
appeal by Crown	appel interjeté par la Couronne
application for clemency	demande de clémence
application for parole	demande de libération conditionnelle
Application for Participation in the Private Family Visiting Program	Demande de participation au progamme de visites familiales privées
Application for Post-Suspension Hearing	Demande d'audience postsuspension
Application for Temporary Absence; ATA; Inmate Application for Temporary Absence	Demande d'absence temporaire; DAT
Application for Transfer	Demande de transfèrement
Application for Transfer to Canada	Demande de transfèrement au Canada
Application for transfer to foreign state	Demande de transfèrement à l'étranger
Application to Canadian Penitentiary Service Regulations	Règlement d'application au Service canadien des pénitenciers
aptitude test	test d'aptitudes
Area Manager	chef de secteur
area parole office	bureau sectoriel de libération conditionnelle
armed robbery	vol à main armée

arson	crime d'incendie; incendie criminel
REM "Crime d'incendie" is the term used in the Criminal Code.	REM "Crime d'incendie" est le terme employé dans le Code criminel.
assault	voies de fait
assault causing bodily harm	voies de fait causant des lésions corporelles
assault of peace officer	voies de fait contre un agent de la paix
assault with intent to commit an indictable offence	voies de fait dans l'intention de commettre un acte criminel
assault with intent to resist arrest	voies de fait dans l'intention de résister à une arrestation
Assistant District Director	directeur adjoint de district
Assistant Head, Living Units	chef adjoint des unités résidentielles
Assistant Warden (Socialization); AW(SOC)	directeur adjoint à la Socialisation; DA(Soc.)
ATA; Application for Temporary Absence; Inmate Application for Temporary Absence	DAT; Demande d'absence temporaire
attempted armed robbery	tentative de vol à main armée
attempted escape; attempt to escape	tentative d'évasion
attempted fraud	tentative de fraude
attempted murder; attempt to murder	tentative de meurtre
attempted rape	tentative de viol
attempted robbery	tentative de vol qualifié
attempted theft	tentative de vol
attempt to escape; attempted escape	tentative d'évasion
attempt to murder; attempted murder	tentative de meurtre

automatic parole review	examen automatique des cas admissibles à la libération conditionnelle
automatic suspension	suspension automatique
AW(SOC); Assistant Warden (Socialization)	DA(Soc.); directeur adjoint à la Socialisation
bail	cautionnement; caution
bail forfeited	confiscation de la caution
bail violation	violation des conditions de la liberté sous caution
bed day REM Expression used to designate the number of beds occupied daily, for example, in a community residential centre.	jour-lit REM Expression servant à désigner le nombre de lits occupés par jour, par exemple dans un centre résidentiel communautaire.
Benchmark Criteria for Initial Inmate Classification	Critères de référence pour le classement initial du détenu
board member	commissaire
body cavity search; cavity search; internal search; exploratory search	fouille à nu approfondie
body search	fouille corporelle
breach of probation	manquement aux conditions de la probation
breaking and entering	introduction par effraction
bribery	corruption
buggery	sodomie
burden of proof	fardeau de la preuve
CAC; Citizen's Advisory Committee	CC; Comité consultatif de citoyens
CA; Community Assessment	EC; Enquête communautaire
Canadian Association of Paroling Authorities	Association canadienne des commissions des libérations conditionnelles

Canadian Penitentiary Service	Service canadien des pénitenciers
Canadian Police Information Centre; CPIC	Centre d'information de la police canadienne; CIPC
cascading	déclassement graduel
REM The gradual reduction of security levels for inmates as they progress through the penitentiary system.	REM Le fait pour un détenu de passer progressivement vers les établissements à sécurité minimale.
case conference	conférence de cas
case file	dossier du cas
case management	gestion des cas
Case Management Division	Division de la gestion des cas
Case Management Manual - Policy and Procedures; Case Management Policy and Procedures Manual	Manuel de gestion des cas - Politiques et procédures; Manuel des politiques et des procédures de la gestion des cas
Case Management Officer; CMO	agent de gestion des cas; AGC
case management officer (community)	agent de gestion des cas (collectivité)
case management officer (institutions)	agent de gestion des cas (établissements)
Case Management Policy and Procedures Manual; Case Management Manual - Policy and Procedures	Manuel des politiques et des procédures de la gestion des cas; Manuel de gestion des cas - Politiques et procédures
Case Management Supervisor; CMS	surveillant de gestion des cas; SGC
Case Management Team; CMT	équipe de gestion des cas; EGC
case manager	
REM Generic name, see "Case Management Officer".	
case movement	évolution du cas
case preparation	préparation du cas; préparation des cas

case review; review of cases	examen du cas; examen des cas
caseload	nombre de cas; volume de travail
case worker	agent chargé du cas
cavity search; body cavity search; internal search; exploratory search	fouille à nu approfondie
CCC; Community Correctional Centre	CCC; centre correctionnel communautaire
CD; Commissioner's Directives	DC; Directives du Commissaire
cell	cellule
cell location	emplacement de la cellule
centralized institutional placement	placement centralisé en établissement
Certificate of Mandatory Supervision; Mandatory Supervision Certificate	Certificat de libération sous surveillance obligatoire
certificate of release; release certificate	certificat de mise en liberté conditionnelle
REM "Release certificate" is a generic term used for both "Parole certificate" and "Mandatory supervision certificate".	REM Le "certificat de mise en liberté conditionnelle" est un terme générique qui comprend le "Certificat de libération conditionnelle" et le "Certificat de libération sous surveillance obligatoire".
Chairman of the ER Board; Chairperson of the ER Board	président du comité des réductions méritées de peines
charge	accusation
charge dismissed	accusation rejetée
Chief, Resource Development	chef de l'exploitation des ressources
child abuse	mauvais traitements infligés à des enfants
child molestation	mauvais traitements d'ordre sexuel contre des enfants

CIP; Coordinator, Inmate Programs	CPD; coordonnateur des programmes pour les détenus
CIR; Confidential Information Report	RRC; Rapport de renseignements confidentiels
Citizen's Advisory Committee; CAC	Comité consultatif de citoyens; CC
classification officer	agent de classement
REM Replaced by "case management officer (institutions)".	REM Remplacé par "agent de gestion des cas (établissements)".
clinical judgment	diagnostic clinique
CMO; Case Management Officer	AGC; agent de gestion des cas
CMS; Case Management Supervisor	SGC; surveillant de gestion des cas
CMT; Case Management Team	EGC; équipe de gestion des cas
Commissioner of Corrections	commissaire aux services correctionnels
Commissioner of Penitentiaries	commissaire des pénitenciers
REM Term no longer used. Replaced by "Commissioner of Corrections.	REM Expression désuète. Remplacé par "commissaire aux services correctionnels".
Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police	commissaire de la Gendarmerie royale du Canada
Commissioner's Directives; CD	Directives du Commissaire; DC
common gaol	prison commune
Community Assessment; CA	Enquête communautaire; EC
community board member	commissaire communautaire
Community Correctional Centre Counsellor	orienteur du centre correctionnel communautaire
Community Correctional Centre; CCC	centre correctionnel communautaire; CCC
community project	projet communautaire
Community Residential Centre; CRC	centre résidentiel communautaire; CRC

commutation of sentence	commutation de peine
concurrent sentence	peine concurrente; peine concomitante
REM "Peine concurrente" is the term used in legislation.	REM "Peine concurrente" est l'expression employée dans la loi.
conditional discharge	libération sous condition
REM The use in legislation of "libération sous condition" (conditional discharge) and "libération conditionnelle" (parole) gives rise to confusion. In order to avoid this ambiguity, the committee suggests that "libération sous condition" be replaced by "absolution conditionnelle".	REM L'emploi dans les textes de loi de "libération sous condition" (conditional discharge) et de "libération conditionnelle" (parole) prête à confusion. Afin d'éviter cette ambiguïté, le comité propose de remplacer "libération sous condition" par "absolution conditionnelle".
conditionally released inmate	détenu libéré sous condition
conditional pardon	pardon conditionnel; grâce conditionnelle
REM "Pardon conditionnel" is the term used in legislation.	REM "Pardon conditionnel" est l'expression employée dans la loi.
Conditional Release and Change Notification	Avis de mise en liberté sous condition et modificatifs
conditions of imprisonment	conditions de détention
conditions of parole	conditions de la libération conditionnelle
Confidential Information Report; CIR	Rapport de renseignements confidentiels; RRC
consecutive sentence; consecutive term; accumulative sentence; cumulative sentence	peine consécutive; peine cumulative
REM "Cumulative sentence" and "accumulative sentence" are seldom used in Canada.	REM "Cumulative sentence" et "accumulative sentence" sont peu employés au Canada.
Consent to Release Information Form "A"	Consentement à la communication de renseignements - Formulaire "A"

Consent to Release Information Form "B"	Consentement à la communication de renseignements - Formulaire "B"
conspiracy	complot
conspiracy to escape	complot d'évasion
contact visit	visite-contact
continuous punitive dissociation	isolement disciplinaire ininterrompu
contraband	objet(s) interdit(s)
REM The way "contraband" is defined in the Criminal Law Amendment Act, 1977, c 53, section 43, suggests that "objet(s) interdit(s)" should be used as its French equivalent rather than the terms used in the Act and Regulations, namely "objets introduits illégalement" and "contrebande".	REM Si l'on se réfère à la définition de "contraband" consignée dans la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, chap. 53, art. 43, l'équivalent "objet(s) interdit(s)" devrait être utilisé de préférence aux expressions utilisées dans la loi et le règlement, c'est-à-dire "objets introduits illégalement" et "contrebande".
conviction	1) condamnation 2) déclaration de culpabilité
Coordinator, Inmate Programs; CIP	coordonnateur des programmes pour les détenus; CPD
correctional agency	organisme de correction; organisme correctionnel
correctional authorities	autorités correctionnelles
correctional institution	établissement de correction; établissement correctionnel
Correctional Investigator	enquêteur correctionnel
Correctional Service Canada; CSC; The Correctional Service of Canada; Correctional Service of Canada	Le Service correctionnel du Canada; Service correctionnel du Canada; Service correctionnel Canada; SCC
correctional system	système correctionnel
Correctional Training Program	Programme de formation disciplinaire
counselling	counseling
counselling service	service de counseling

count	chef d'accusation
County gaol	prison de comté
court liaison worker	agent de liaison judiciaire
CPIC; Canadian Police Information Centre	CIPC; Centre d'information de la police canadienne
CRC; Community Residential Centre	CRC; centre résidentiel communautaire
criminal history	antécédents criminels
Criminal Law Amendment Act, 1977	Loi de 1977 modifiant le droit pénal
criminal negligence	négligence criminelle
criminal record	casier judiciaire
Criminal Records Act	Loi sur le casier judiciaire
criminal sexual psychopath	psychopathe sexuel criminel
REM Term no longer used in the Criminal Code. Replaced by "dangerous offender".	REM Terme qui n'est plus employé dans le Code criminel. Remplacé par "délinquant dangereux".
crisis intervention	intervention d'urgence
CSC/NPB Administrative Agreement	entente administrative SCC/CNLC
cumulative sentence; consecutive sentence; accumulative sentence; consecutive term	peine consécutive; peine cumulative
REM "Cumulative sentence" and "accumulative sentence" are seldom used in Canada.	REM "Cumulative sentence" et "accumulative sentence" sont peu employés au Canada.
custodial	
REM See "custody".	
custodial facility	établissement de détention
custodial level	niveau d'incarcération

custody	1) garde 2) détention
REM The terms "custody" and "custodial" can be rendered in many different ways depending on the context.	REM Les termes "custody" et "custodial" peuvent se rendre de diverses autres façons, selon le contexte.
dangerous inmate	détenu dangereux
dangerousness	dangerosité
dangerous offender	délinquant dangereux; criminel dangereux
REM "Délinquant dangereux" is the term used in legislation.	REM "Délinquant dangereux" est l'expression employée dans la loi.
dangerous sexual offender	délinquant sexuel dangereux; criminel sexuel dangereux
REM Term no longer used in the Criminal Code. Replaced by "dangerous offender".	REM "Délinquant sexuel dangereux" n'est plus employé dans le Code criminel. Remplacé par "délinquant dangereux".
day parole	libération conditionnelle de jour
day parole continued	prolongation de la liberté conditionnelle de jour
day parolee	libéré conditionnel de jour
day parole granted	octroi de la libération conditionnelle de jour
day parole plans	projets de libération conditionnelle de jour
day parole suspension	suspension de la libération conditionnelle de jour
day parole terminated	cessation de la libération conditionnelle de jour
DD; District Director	DD; directeur de district
decentralized placement	placement décentralisé
decision reserved	décision réservée
decision sheet	formulaire de décision

definite sentence	peine de durée déterminée
denunciation	réprobation
deportable inmate	détenu passible d'expulsion
deportation order; order of deportation	ordonnance d'expulsion
Deputy Commissioner (Communications)	sous-commissaire aux Communications
Deputy Commissioner (Offender Programs)	sous-commissaire aux Programmes pour délinquants
Deputy Commissioner of Penitentiaries	commissaire adjoint des pénitenciers
REM Term no longer used. Replaced by "Senior Deputy Commissioner".	REM Expression désuète. Remplacé par "sous-commissaire principal".
Deputy Commissioner (Security)	sous-commissaire à la Sécurité
detention	détention
detention centre	centre de détention
diagnostic assessment	évaluation diagnostique
diagnostic centre; diagnostic facility; diagnostic institution	service de diagnostic; centre de diagnostic
DI; Divisional Instruction	ID; Instruction divisionnaire
Director General, Medical and Health Care Services; Director General (Medical Services)	directeur général des Services médicaux et des services de santé
Director General (Technical Services)	directeur général des Services techniques
Director (Legal Services)	directeur des Services juridiques
Director, Psychological Services	directeur des Services de psychologie
REM Correctional Service Canada	REM Service correctionnel Canada
discharge warrant	mandat d'élargissement
Disciplinary Board	Comité de discipline
Disciplinary Board Secretary	secrétaire du Comité de discipline

disciplinary court	tribunal disciplinaire
disciplinary offence; disciplinary infraction; institutional offence	manquement à la discipline; infraction à la discipline
disciplinary report	rapport disciplinaire
disruptive behaviour	comportement nuisible
dissociated inmate	détenu placé en isolement
District Director; DD	directeur de district; DD
district office	bureau de district
Divisional Instruction; DI	Instruction divisionnaire; ID
Document Transmittal Form	Formule d'accompagnement de document
duty officer	agent de service
dynamic security	sécurité active
early parole	libération conditionnelle anticipée
earned remission REM "Réduction de peine méritée" is the term used in legislation.	réduction méritée de peine; réduction de peine méritée REM "Réduction de peine méritée" est l'expression employée dans la loi.
earned remission board; earned remission committee	comité des réductions méritées de peines
earned remission program	programme de réduction méritée de peine
earned remission recredit	réattribution de la réduction méritée de peine
earned remission system	système de réduction méritée de peine
Education and Training Division	Division de la formation générale et professionnelle
effective date	date d'entrée en vigueur
Elizabeth Fry Society	Société Elizabeth Fry
escape; abscondment	évasion

escape lawful custody	**évasion d'une garde légale**
escape record	**antécédents d'évasion**
escape risk	**risque d'évasion**
escort	**escorte**
escorted temporary absence	absence temporaire sous escorte; absence temporaire avec escorte
Escorted Temporary Absence Permit	Permis d'absence temporaire avec escorte
escorting officer	agent accompagnateur
espionage	espionnage
Exchange of services agreement	entente fédérale-provinciale d'échange de services
Executive Assistant	chef de cabinet
REM Executive Assistant to the Deputy Commissioner (Offender Programs)	REM chef de cabinet au sous-commissaire aux Programmes pour délinquants
executive clemency	prérogative royale de clémence
ex-inmate	ex-détenu
expiry of sentence	expiration de la peine
exploratory search; cavity search; body cavity search; internal search	fouille à nu approfondie
extortion	extorsion
false pretence	faux semblant; faux prétexte
federal case	cas fédéral
federal correctional process	processus correctionnel fédéral
Federal Information Bank Number	N° de la banque fédérale de données
federal penitentiary	pénitencier fédéral
female inmate	détenue
female offender	délinquante

fine	amende
Fingerprint Section; FPS	Section des empreintes digitales; SED
first-degree murder	meurtre au premier degré
first federal term	première peine dans un établissement fédéral
first offender; first-time offender	délinquant primaire
first-time federal inmate	détenu incarcéré pour la première fois dans un établissement fédéral
first-time offender; first offender	délinquant primaire
fixed term	emprisonnement d'une durée déterminée
flagrant offence	infraction flagrante
forcible confinement; unlawful confinement	séquestration
REM "Forcible confinement" is the term used in the Criminal Code.	REM "Forcible confinement" est le terme employé dans le Code criminel.
forcible entry	prise de possession par la force
REM Criminal Code offence.	REM Infraction au Code criminel.
forfeiture of earned remission	déchéance de la réduction méritée de peine
forfeiture of parole; parole forfeiture	déchéance de la libération conditionnelle
REM Procedure no longer followed.	REM Procédure désuète.
forgery	1) faux 2) fabrication de faux
FPS; Fingerprint Section	SED; Section des empreintes digitales
fraud	fraude

free pardon	pardon absolu; grâce pure et simple
REM "Pardon absolu" is the term used in legislation.	REM "Pardon absolu" est l'expression employée dans la loi.
frisk	fouille
full parole	libération conditionnelle totale
full remission	réduction totale de peine
general inmate population	population carcérale générale
grant of parole	octroi de libération conditionnelle
gross indecency	grossière indécence
habitual criminal	repris de justice
REM Term no longer used in the Criminal Code. Replaced by "dangerous offender".	REM Terme qui n'est plus employé dans le Code criminel. Remplacé par "délinquant dangereux".
Head, Living Units; HLU	CUR; chef des unités résidentielles
Health Care Unit	infirmerie
Health Care Unit Clerk	commis à l'infirmerie
high escape risk	risque élevé d'évasion
hijacking	détournement
HLU; Head, Living Units	CUR; chef des unités résidentielles
hostage taking	prise d'otages
Identification of Criminals Act	Loi sur l'identification des criminels
imprisonment	emprisonnement
imprisonment term	peine d'emprisonnement
incapacitation	neutralisation
incarceration	incarcération
incest	inceste

indeterminate sentence	peine d'emprisonnement pour une période indéterminée; peine d'une durée indéterminée
indictable conviction	condamnation pour acte criminel
indictable offence	acte criminel
Individual Program Plan Record	Registre du programme individualisé
Informed Consent Form "A"	Consentement éclairé - Formule A
Informed Consent Form "B"	Consentement éclairé - Formule B
initial placement	placement initial
inmate	détenu
Inmate Application for Temporary Absence; Application for Temporary Absence; ATA	Demande d'absence temporaire; DAT
inmate committee	comité de détenus
inmate file	dossier du détenu
inmate grievance process	processus de règlement des griefs des détenus
inmate pay	rémunération du détenu
inmate placement officer	préposé au placement des détenus
inmate population	population carcérale
Inmate Re-Classification Matrix	Matrice de reclassement des détenus
Inmate Trust Fund	Fonds de fiducie des détenus
Inspector of Goals	inspecteur des prisons
institutional file	dossier de l'établissement
institutional history	antécédents carcéraux
institutional number	numéro matricule; matricule
institutional offence; disciplinary offence; disciplinary infraction	manquement à la discipline; infraction à la discipline
institution of initial placement	établissement de placement initial

institution of placement; placement institution	établissement de placement
institutional psychiatrist	psychiatre de l'établissement
institutional psychologist	psychologue de l'établissement
institutional registry	registre de l'établissement
institutional rules and regulations	règlements de l'établissement
institutional standing order	ordre permanent de l'établissement
Institutional Transfer Coordinator	coordonnateur des transfèrements de l'établissement
institutional transfer process	processus de transfèrement interpénitentiaire
institutional warden	directeur de l'établissement
intensive supervision category	catégorie - surveillance intensive
interim release	mise en liberté provisoire; libération provisoire; liberté provisoire
intermittent sentence	peine discontinue
Internal Review Committee	Comité de révision interne
internal search; cavity search; body cavity search; exploratory search	fouille à nu approfondie
international transfer process	processus de transfèrement international
isolation	isolement
jail authorities	autorités carcérales
John Howard Society	Société John Howard
justice	juge de paix
REM According to Art. 2, Criminal Code.	REM Conformément à l'art. 2 du Code criminel.
Juvenile Delinquents Act	Loi sur les jeunes délinquants
REM Replaced by the Young Offenders Act.	REM Remplacé par la Loi sur les jeunes contrevenants.

kidnapping	enlèvement
law enforcement agency	organisme d'application de la loi
length of sentence	durée de la peine
lengthy sentence	peine de longue durée
Lieutenant Governor's Warrant	mandat du lieutenant-gouverneur
life imprisonment sentence; life sentence; sentence of imprisonment for life	peine d'emprisonnement à perpétuité
lifer	condamné à l'emprisonnement à perpétuité; condamné à perpétuité
life sentence; life imprisonment sentence; sentence of imprisonment for life	peine d'emprisonnement à perpétuité
limited day parole	libération conditionnelle de jour restreinte
living unit	unité résidentielle
Living Unit Development Officer; LUDO	agent de rééducation et de formation (unité résidentielle); ARF(UR)
Living Unit Officer; LUO	agent d'unité résidentielle; AUR
Living Unit Supervisor; LUS	surveillant d'unité résidentielle; SUR
living unit system	programme d'unités résidentielles
living unit team	équipe d'unité résidentielle
LUDO; Living Unit Development Officer	ARF(UR); agent de rééducation et de formation (unité résidentielle)
LUO; Living Unit Officer	AUR; agent d'unité résidentielle
LUS; Living Unit Supervisor	SUR; surveillant d'unité résidentielle

major offence	1) infraction principale 2) infraction majeure
REM "Infraction majeure" applies only to the Offence Severity Scale, Case Management Manual.	REM "Infraction majeure" est employé seulement pour l'échelle de gravité des infractions, Manuel de gestion des cas.
mandatory supervision	libération sous surveillance obligatoire
Mandatory Supervision Certificate; Certificate of Mandatory Supervision	Certificat de libération sous surveillance obligatoire
mandatory supervision report	rapport préliminaire de libération sous surveillance obligatoire
mandatory supervision revocation	révocation de la libération sous surveillance obligatoire
mandatory supervision violation	violation des conditions de la liberté sous surveillance obligatoire
manslaughter	homicide involontaire
maximum security	sécurité maximale
maximum security institution	établissement à sécurité maximale
maximum sentence	peine maximale
measure of clemency	mesure de clémence
medium security	sécurité moyenne
medium security institution	établissement à sécurité moyenne
mental health facility	1) établissement psychiatrique; institut psychiatrique 2) service psychiatrique
minimum parole	libération conditionnelle minimale
minimum punishment	peine minimale
minimum security	sécurité minimale
minimum security institution	établissement à sécurité minimale

minor disciplinary offence; minor institutional offence	manquement mineur à la discipline; infraction mineure à la discipline
minor offence	infraction mineure
REM Applies only to the Offence Severity Scale, Case Management Manual.	REM Employé seulement pour l'échelle de gravité des infractions, Manuel de gestion des cas.
mitigation of sentence	atténuation de peine
mode of release	mode de mise en liberté
moderate offence	infraction moyennement grave
REM Applies only to the Offence Severity Scale, Case Management Manual.	REM Employé seulement pour l'échelle de gravité des infractions, Manuel de gestion des cas.
Monthly Notice of Earned Remission	Avis mensuel de réduction méritée de peine
multi-level security institution	établissement multisécuritaire
municipal jail	prison municipale
national correctional staff college	collège national du personnel
National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board Rules	Règles de la Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Service	Service national des libérations conditionnelles
REM A component of the Correctional Service of Canada.	REM Relève du Service correctionnel du Canada.
Needs Analysis Profile	Profil de l'analyse des besoins
"no action" decision	aucune mesure
REM Decision of the National Parole Board.	REM Décision de la Commission nationale des libérations conditionnelles.
non-custodial sanction	mesure non privative de liberté

non-deportable inmate	détenu non passible d'expulsion
non-residential after-care agency	organisme d'assistance postpénale non résidentielle
non-violent sex offence	infraction sexuelle sans violence
Notification of Eligibility	Avis d'admissibilité
Notification of Reasons for Suspension	Notification des motifs de la suspension
Notification of Temporary Absence Decision	Avis de décision relative à l'absence temporaire
Notification to Institutional Sentence Administrator	Avis au préposé à la gestion des peines
occasional offender	délinquant d'occasion; délinquant occasionnel
occasional release	mise en liberté occasionnelle
offence	infraction
offence against a person	infraction contre la personne
offence severity scale	échelle de gravité des infractions
offender	délinquant; infracteur
Offender Programs Branch	Direction des programmes pour les délinquants
Officer Designated by Lieutenant Governor	agent nommé par le lieutenant-gouverneur
OIS; Operational Information Services	SIO; Services d'information sur les opérations
Ontario Board of Parole	Commission des libérations conditionnelles de l'Ontario
Operational Information Services; OIS	Services d'information sur les opérations; SIO
Operational Security Division	Division de la sécurité opérationnelle
operational unit director	directeur de l'unité opérationnelle

Operations and Quality Control Officer (Community)	préposé aux opérations et au contrôle de la qualité (collectivité)
Order of Cancellation of Mandatory Supervision Suspension	Ordonnance d'annulation de la suspension de la libération sous surveillance obligatoire
Order of Cancellation of Parole Suspension	Ordonnance d'annulation de la suspension de la libération conditionnelle
order of deportation; deportation order	ordonnance d'expulsion
order of release	ordonnance de mise en liberté
Order of Revocation of Mandatory Supervision	Ordonnance de révocation de la libération sous surveillance obligatoire
Order of Revocation of Parole	Ordonnance de révocation de la libération conditionnelle
ordinary parole	libération conditionnelle ordinaire
Organization and Administration Division	Division de l'organisation et de l'administration
organized crime	crime organisé
outside court	tribunal de l'extérieur; tribunal extérieur
REM Can be also translated in French by "tribunal" if the context is clear.	REM Peut se rendre également par "tribunal" si le contexte est clair.
outstanding charge	accusation en instance
outstanding warrant	mandat non exécuté
panel face sheet	feuille d'audience
pardon	pardon; grâce
REM "Pardon" is the term used in legislation.	REM "Pardon" est l'expression employée dans la loi.
pardoned	gracié
pardon, to	gracier

parolability	aptitude à bénéficier de la libération conditionnelle
parole	libération conditionnelle
REM Used in a phrase, the term "parole" can be translated as 1) "libération conditionnelle" when it denotes the act or decision which allows an inmate to be released, or as 2) "liberté conditionnelle" when it denotes the state or status of the inmate following his release.	REM Employé dans une locution, le terme "parole" peut se rendre par 1) "libération conditionnelle" lorsqu'on veut désigner l'acte ou la décision qui permet au détenu d'être libéré, ou par 2) "liberté conditionnelle" lorsqu'on veut désigner l'état ou le statut du détenu suivant sa libération.
Parole Act	Loi sur la libération conditionnelle de détenus
parole agency	organisme de libération conditionnelle
parole agreement	engagement de libération conditionnelle
parole applicant	candidat à la libération conditionnelle
parole authority	organisme de libération conditionnelle
parole by exception	libération conditionnelle accordée à titre exceptionnel
parole cancellation	annulation de la libération conditionnelle
Parole Certificate	Certificat de libération conditionnelle
parole deferred	libération conditionnelle différée
parole denied	libération conditionnelle refusée
paroled inmate; parolee	libéré conditionnel; détenu en liberté conditionnelle
parole discharge	levée des obligations de la libération conditionnelle
parole eligibility	admissibilité à la libération conditionnelle

Parolee Assistance Loan	Prêt à un libéré conditionnel
Parolee Assistance Loan Regulations	Règlement sur les prêts aux libérés conditionnels
parole eligibility date	date d'admissibilité à la libération conditionnelle
parolee; paroled inmate	libéré conditionnel; détenu en liberté conditionnelle
parole failure rate	taux d'échec des libérations conditionnelles
parole for deportation	libération conditionnelle pour expulsion
parole forfeiture; forfeiture of parole	déchéance de la libération conditionnelle
REM Procedure no longer followed.	REM Procédure désuète.
parole for voluntary departure	libération conditionnelle pour départ volontaire
REM Type of deportation	REM Forme d'expulsion
parole granted	libération conditionnelle accordée
parole grant rate	taux d'admission à la libération conditionnelle
parole guidelines	principes directeurs de la libération conditionnelle
parole hearing	audience de libération conditionnelle
parole in principle	libération conditionnelle approuvée en principe
REM Term no longer used.	REM Terme désuet.
parole maintained	libération conditionnelle maintenue
parole modified	libération conditionnelle modifiée
parole office	bureau de libération conditionnelle

parole officer; parole supervisor	agent de liberté conditionnelle; surveillant des libérés conditionnels
REM Replaced by "case management officer (community)".	REM Remplacé par "agent de gestion des cas (collectivité)".
parole, on	en liberté conditionnelle
parole reduced	libération conditionnelle mitigée
Parole Regulations	Règlement sur la libération conditionnelle de détenus
parole revocation; revocation of parole	révocation de la libération conditionnelle
parole sub-office	bureau auxiliaire
parole success rate	taux de réussite des libérations conditionnelles
parole supervision	surveillance des libérés conditionnels
parole supervisor; parole officer	agent de liberté conditionnelle; surveillant des libérés conditionnels
REM Replaced by "case management officer (community)".	REM Remplacé par "agent de gestion des cas (collectivité)".
parole suspended	libération conditionnelle suspendue
parole suspension; suspension of parole	suspension de la libération conditionnelle
parole suspension warrant	mandat de suspension de la libération conditionnelle
parole system	régime de libération conditionnelle
parole termination	cessation de la libération conditionnelle
parole violation	violation des conditions de la liberté conditionnelle
parole violator	contrevenant aux conditions de la liberté conditionnelle

parole with gradual	libération conditionnelle progressive
REM Term no longer used.	REM Terme désuet.
partial remission	réduction partielle de peine
peace officer	agent de la paix
penal institution	établissement carcéral
penitentiary	pénitencier
Penitentiary Act	Loi sur les pénitenciers
Penitentiary Placement Report; PPR; Penitentiary Selection Report	Rapport de placement pénitentiaire; RPP
Penitentiary Service Regulations	Règlement sur le service des pénitenciers
penitentiary system	système pénitentiaire
performance	rendement
REM Refers to the degree to which the inmate abides by the rules and regulations of the institution and applies himself in institutional work and program activities in which he is required to be involved.	REM Désigne dans quelle mesure le détenu respecte le règlement de l'établissement et fait preuve d'application dans son travail et dans l'exécution du programme auquel il est tenu de participer.
Performance Notice	Avis de rendement
Performance Report	Rapport sur le rendement
perimeter security	sécurité périmétrique; sécurité du périmètre
periodic supervision category	catégorie - surveillance périodique
period in custody	période de détention; période d'incarcération
permanent disability	incapacité permanente
personal history card	fiche d'antécédents personnels
personal interview	entrevue personnelle
personality disorder	trouble de la personnalité

physical disability	incapacité physique
place of sentence; place sentenced	lieu de condamnation
placement institution; institution of placement	établissement de placement
police agency	service de police
police officer	policier
police report	rapport de police
possession of stolen goods	recel
post-decision conference	conférence postdécision
REM One of the stages of a hearing.	REM Une des étapes de l'audience.
post-release period	période postcarcérale
post-revocation hearing	audience postrévocation
post-revocation interview	entrevue postrévocation
post-revocation report	rapport postrévocation
Post Standard	norme du poste
post-suspension hearing	audience postsuspension
post-suspension interview	entrevue postsuspension
post-suspension report	rapport postsuspension
Post-UTA Evaluation Report	Rapport d'évaluation post-ATSE
Post-Violation Report	Rapport postviolation
PPR; Penitentiary Placement Report; Penitentiary Selection Report	RPP; Rapport de placement pénitentiaire
pre-decision conference	délibéré
REM One of the stages of a hearing.	REM Une des étapes de l'audience.
pre-parole investigation	enquête prélibératoire
pre-release center; pre-release centre	centre de prélibération
pre-release program	programme prélibératoire

pre-sentence report	rapport présentenciel
preventive detention	détention préventive
REM In Canada, "détention préventive" is used in connection with habitual criminals, dangerous offenders and dangerous sexual offenders. In France, the same term denotes a measure taken with regard to accused persons.	REM Ce terme s'applique au Canada aux repris de justice, aux délinquants dangereux et aux délinquants sexuels dangereux; le même terme en France désigne une mesure qui concerne les prévenus.
preventive security	sécurité préventive
Preventive Security Officer	agent de sécurité préventive
prison breach	bris de prison
REM Criminal Code, Ch. 34, art. 132	REM Code criminel, ch. 34, art. 132
Prison for Women	Prison des femmes
prison guard	gardien; garde
Prisons and Reformatories Act	Loi sur les prisons et les maisons de correction
Private Family Visiting Program	Programme de visites familiales privées
probation	probation
Probation and Parole Services Officer	agent des services de probation et de libération conditionnelle
probation file	dossier de probation
probation officer; probation supervisor	agent de probation
probation order	ordonnance de probation
probation supervisor; probation officer	agent de probation
probation violation	violation des conditions de la probation
processing of applications	étude des demandes

professional criminal	criminel professionnel; criminel de profession; criminel de carrière
Progress Report	Rapport sur l'évolution du cas
Progress Summary	Résumé de l'évolution du cas
project originator	initiateur de projet; auteur de projet
property crime; property offence	crime contre les biens; infraction contre les biens
proposed action	démarche proposée
protective custody	isolement protecteur
protective custody institution	établissement d'isolement protecteur
protective custody unit	aire d'isolement protecteur
REM Term no longer used. Replaced by "protective custody institution".	RFM Terme désuet. Remplacé par "établissement d'isolement protecteur".
Provincial Case Summary	Résumé d'un cas sous responsabilité provinciale
provincial corrections agency	organisme correctionnel provincial
provincial institution	établissement provincial
provincial mental institution	centre psychiatrique provincial
provincial parole board	commission provinciale des libérations conditionnelles
provisional release	mise en liberté provisoire
psychiatric case conference	conférence de cas psychiatriques
psychiatric report	rapport psychiatrique
psychological assessment service	service d'évaluation psychologique
psychological diagnostic services	services de diagnostic psychologique
psychological report	rapport psychologique
psychological services	services de psychologie

Psychological Services Department	**Département des services de psychologie**
REM institutional level	REM au niveau de l'établissement
Psychological Services Division	Division des Services de psychologie
REM Correctional Service Canada division	REM division administrative du Service correctionnel Canada
psychological test	test psychologique
Psychological Testing Clerk	commis aux tests psychologiques
psychometric diagnostic assessment	diagnostic psychométrique
psychopath	psychopate
psychotherapy	psychothérapie
public mischief	méfait public
punitive dissociation	isolement disciplinaire
quarterly case progress report	rapport trimestriel sur l'évolution du cas
Quarterly Notification of Earned Remission	Avis trimestriel de réduction méritée de peine
Quarterly Supervision Report	Rapport trimestriel de surveillance
racketeering	racket
range meeting	réunion de rangée
REM "Range" means a range of cells.	REM "Rangée" désigne une rangée de cellules.
rape	viol
receiving institution	établissement de réception
REM A penitentiary designated by the Commissioner of Corrections to receive inmates in accordance with Section 13 (2) of the Penitentiary Act.	REM Pénitencier désigné par le commissaire aux services correctionnels pour recevoir des détenus conformément à l'article 13 (2) de la Loi sur les pénitenciers.
Reception and Discharge Officer; Admittance and Discharge Officer	préposé à l'admission et à l'élargissement

Reception Assessment Report	Rapport d'évaluation à l'admission
reception unit	unité de réception
recidivism	récidive
recidivism prediction	prédiction de la récidive; prédiction de récidive
recidivism prediction table	table de prédiction de récidive
recidivist	récidiviste
recommitment; reincarceration	renvoi en détention; réincarcération
reduced security	sécurité réduite
Referral Report	Rapport sur le renvoi (au psychologue)
Referral to the Psychologist	Cas renvoyé au psychologue
reformatory; reformatory prison	maison de correction
Regional Chief, Sentence Administration	chef régional du Service de gestion des peines
Regional Contract Administrator	administrateur régional des contrats
Regional Executive Officer; REO REM Translated by "directeur exécutif régional" at the Correctional Service of Canada and by "agent exécutif régional" at the National Parole Board.	1) directeur exécutif régional; DER REM Terme employé au Service correctionnel du Canada. 2) agent exécutif régional; AER REM Terme employé à la Commission nationale des libérations conditionnelles.
Regional Headquarters Duty Officer	agent de service à l'Administration régionale
Regional Headquarters; RHQ	Administration régionale; AR
Regional Manager, Communications	administrateur régional des Communications
Regional Manager, Finance	administrateur régional des Finances
Regional Manager, Medical and Health Care Services	administrateur régional des Services médicaux et des services de santé

Regional Psychiatric Centre; RPC	centre psychiatrique régional; CPR
Regional Reception Centre; RRC	centre régional de réception; CRR
Regional Transfer Board; Regional Transfer Committee	Comité régional des transfèrements
Regional Transfer Coordinator; RTC	coordonnateur régional des transfèrements; CRT
registrar (NPB)	greffier de la Commission
REM Title no longer used.	REM Titre désuet.
regular day parole	libération conditionnelle de jour ordinaire
rehabilitation	réinsertion sociale; réadaptation
reincarceration; recommitment	réincarcération; renvoi en détention
release	mise en liberté; élargissement
release certificate; certificate of release	certificat de mise en liberté conditionnelle
REM "Release certificate" is a generic term used for both "Parole Certificate" and "Mandatory Supervision Certificate".	REM Le "certificat de mise en liberté conditionnelle" est un terme générique qui comprend le "Certificat de libération conditionnelle" et le "Certificat de libération sous surveillance obligatoire".
release on bail	mise en liberté sous caution
release on own recognizance	mise en liberté sous engagement; mise en liberté sous engagement à comparaître
release on parole	libération conditionnelle
release procedure	processus de libération
release schedule	relevé détaillé des sorties
released inmate	détenu mis en liberté

remand facility	établissement de détention provisoire
remanet	reste de la peine
remission	réduction de peine
remission award	octroi de réduction de peine
remission credits	jours de réduction de peine (à l'actif du détenu)
remission recredit	réattribution de la réduction de peine
remisssion card	fiche de réduction de peine
re-opening of the case	réouverture du cas
REO; Regional Executive Officer REM Translated by "directeur exécutif régional" at the Correctional Service of Canada and by "agent exécutif régional" at the National Parole Board.	1) DER; directeur exécutif régional REM Terme employé au Service correctionnel du Canada. 2) AER; agent exécutif régional REM Terme employé à la Commission nationale des libérations conditionnelles.
re-parole	rétablissement de la libération conditionnelle
resident	résident
resocialization escort	escorte de resocialisation
restitution	dédommagement
restitution of property	restitution des biens
Restoration of Forfeited Statutory Remission - Referral/Decision Sheet	Feuille de recommandations et de décision relatives à la réattribution de la réduction statutaire de peine
review of cases; case review	examen du (des) cas
revocation	révocation
revocation of parole; parole revocation	révocation de la libération conditionnelle

revocation warrant	mandat de révocation
RHQ; Regional Headquarters	AR; Administration régionale
right to counsel	droit à un avocat
riotous inmate	détenu émeutier
robbery	vol qualifié
round	tournée; patrouille
RPC; Regional Psychiatric Centre	CPR; centre psychiatrique régional
RRC; Regional Reception Centre	CRR; centre régional de réception
RTC; Regional Transfer Coordinator	CRT; coordonnateur régional des transfèrements
sabotage	sabotage
sanction	sanction; punition
second-degree murder	meurtre au deuxième degré
Section Supervisor	surveillant de section
security level	niveau de sécurité
security perimeter clearance	autorisation de travailler à l'extérieur du périmètre de sécurité
security personnel	personnel chargé de la sécurité
Selection Sub-Committee	Sous-comité de sélection
semi-detention	semi-détention
semi-release	semi-liberté
senior board member	commissaire principal
Senior Deputy Commissioner	sous-commissaire principal
REM This title replaces "Deputy Commissioner of Penitentiaries".	REM Ce titre remplace "commissaire adjoint des pénitenciers".
sentence	peine
sentence administration	gestion des peines

Sentence Administration, Chief	**chef du Service de gestion des peines**
Sentence administration data for offenders transferred to foreign state	**Données sur la gestion des peines pour les délinquants transférés à l'étranger**
Sentence Administration Manual	Manuel de gestion des peines
Sentence Administrator	préposé à la gestion des peines
REM institutional level	REM au niveau de l'établissement
sentence calculation	calcul des peines
sentence of imprisonment	peine d'emprisonnement
sentence of imprisonment for life; life sentence; life imprisonment sentence	peine d'emprisonnement à perpétuité
sentence under Lieutenant Governor's Warrant	peine imposée en vertu d'un mandat du lieutenant-gouverneur
sentencing	sentencing; détermination de la peine
serious offence	infraction grave
REM Applies only to the Offence Severity Scale, Case Management Manual.	REM Employé seulement pour l'échelle de gravité des infractions, Manuel de gestion des cas.
sexual offence	infraction sexuelle
sexual offender	délinquant sexuel
skin frisk; skin search; strip search	fouille à corps nu; fouille à nu
Socialization Division	Division de la socialisation
special handling unit	unité spéciale de détention
stand trial, to	subir un procès
Statement of Voluntary Participation and Consent Private Family Visiting Program	Déclaration de participation et de consentement volontaires au programme de visites familiales privées

statutory remission REM A privilege which no longer exists.	**réduction statutaire de peine** REM Privilège qui n'existe plus.
statutory remission credits	jours de réduction statutaire de peine (à l'actif du détenu)
stay of sentence	sursis à l'exécution de la peine
strip search; skin frisk; skin search	fouille à corps nu; fouille à nu
structured criminal	criminel caractérisé
summary conviction	déclaration sommaire de culpabilité
summary conviction offence; summary offence	infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité
summary offence; summary conviction offence	infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité
summons	sommation
supervising district office	bureau local de surveillance
supervision	surveillance
supervision report	rapport de surveillance
suspended sentence	condamnation avec sursis
suspension	suspension
suspension cancellation	annulation de la suspension
suspension of parole; parole suspension	suspension de la libération conditionnelle
suspension withdrawal	retrait de la suspension
TA Control Sheet; Temporary Absence Permit Control Sheet	Feuille de contrôle des permis d'absences temporaires
TA; temporary absence	AT; absence temporaire
Temporary Absence Clerk	commis aux absences temporaires
temporary absence eligibility	admissibilité à l'absence temporaire
temporary absence permit	permis d'absence temporaire

Temporary Absence Permit Control Sheet; TA Control Sheet	Feuille de contrôle des permis d'absences temporaires
temporary absence plan	projet d'absence temporaire
Temporary Absence Referral/Decision Sheet	Feuille de recommandations et de décision relatives aux absences temporaires
temporary absence; TA	absence temporaire; AT
temporary day parole	libération conditionnelle de jour temporaire; libération conditionnelle de jour provisoire
REM Term no longer used.	REM Terme désuet.
temporary leave	absence temporaire
REM Term used by the provinces.	REM "Temporary leave" est l'expression employée par les provinces.
termination order	ordre de cessation
term of imprisonment	période d'emprisonnement
terms and conditions of parole	modalités de la libération conditionnelle
The Correctional Service of Canada; Correctional Service of Canada; Correctional Service Canada; CSC	Le Service correctionnel du Canada; Service correctionnel du Canada; Service correctionnel Canada; SCC
ticket of leave	"ticket of leave"
REM A form of parole which existed before the National Parole Board was created.	REM Forme de libération conditionnelle existant avant la création de la Commission nationale des libérations conditionnelles.
total sentence; total term; aggregate sentence; aggregate term	peine totale; peine globale
trafficking in illegal firearms	trafic d'armes à feu prohibées
transfer	transfèrement
Transfer Board	Comité des transfèrements
REM institutional level	REM au niveau de l'établissement

Transfer of Offenders Act	Loi sur le transfèrement des délinquants
Transfer of Offenders Regulations	Règlement sur le transfèrement des délinquants
Transfer Referral/Decision Shee.	Feuille de recommandations et de décision relatives au transfèrement
transfer warrant; warrant to transfer	mandat de transfèrement
travel permit	autorisation de déplacement
treason	trahison
trial judge	juge de première instance
Trust Fund	
REM See Inmate Trust Fund	
unescorted temporary absence	absence temporaire sans escorte
Unescorted Temporary Absence Permit	Permis d'absence temporaire sans escorte
unfit to stand trial	incapable de subir un procès
unit meeting	réunion d'unité
unlawful confinement; forcible confinement	séquestration
REM "Forcible confinement" is the term used in the Criminal Code.	REM "Forcible confinement" est le terme employé dans le Code criminel.
unlawfully at large	illégalement en liberté
violent behaviour	comportement violent
violent sex offence	infraction sexuelle avec violence
voluntary departure	départ volontaire
REM Type of deportation	REM Forme d'expulsion
voluntary institutional program	programme à participation volontaire; programme à participation facultative
warden	directeur

warrant	mandat
Warrant Covering Letter	Lettre d'accompagnement de mandat
warrant expiry date	date d'expiration du mandat
Warrant of Apprehension and Recommitment on Revocation of Mandatory Supervision	Mandat d'arrestation et de réincarcération sur révocation de la libération sous surveillance obligatoire
Warrant of Apprehension and Recommitment on Revocation of Parole	Mandat d'arrestation et de réincarcération sur révocation de la libération conditionnelle
Warrant of Apprehension and Suspension of Mandatory Supervision	Mandat d'arrestation et de suspension de la libération sous surveillance obligatoire
Warrant of Apprehension and Suspension of Parole	Mandat d'arrestation et de suspension de la libération conditionnelle
Warrant of Apprehension and Termination of Temporary Absence	Mandat d'arrestation et de cessation de l'absence temporaire
Warrant of Committal	Mandat de dépôt
Warrant of Recommitment on Revocation of Mandatory Supervision	Mandat de réincarcération sur révocation de la libération sous surveillance obligatoire
Warrant of Recommitment on Revocation of Parole	Mandat de réincarcération sur révocation de la libération conditionnelle
Warrant to Transfer Following a Suspension of Mandatory Supervision	Mandat de transfèrement à la suite de la suspension de la libération sous surveillance obligatoire
Warrant to Transfer Following a Suspension of Parole	Mandat de transfèrement à la suite de la suspension de la libération conditionnelle
warrant to transfer; transfer warrant	mandat de transfèrement
warrant unexecuted	mandat non exécuté
way of indictment	voie de mise en accusation

white-collar crime	criminalité en col blanc; criminalité des cols blancs; criminalité dans le monde des affaires
Work Board	Comité de travail
wounding	coups et blessures
wounding with intent	coups et blessures avec préméditation
young offender	jeune contrevenant
Young Offenders Act	Loi sur les jeunes contrevenants

absence temporaire	temporary leave
REM "Temporary leave" est l'expression employée par les provinces.	REM Term used by the provinces.
absence temporaire; AT	temporary absence; TA
absence temporaire avec escorte; absence temporaire sous escorte	escorted temporary absence
absence temporaire sans escorte	unescorted temporary absence
absence temporaire sous escorte; absence temporaire avec escorte	escorted temporary absence
accusation	charge
accusation en instance	outstanding charge
accusation rejetée	charge dismissed
acte criminel	indictable offence
acte de clémence	act of clemency
administrateur régional des Communications	Regional Manager, Communications
administrateur régional des contrats	Regional Contract Administrator
administrateur régional des Finances	Regional Manager, Finance
administrateur régional des Services médicaux et des services de santé	Regional Manager, Medical and Health Care Services
Administration régionale; AR	Regional Headquarters; RHQ
admissibilité à l'absence temporaire	temporary absence eligibility
admissibilité à la libération conditionnelle	parole eligibility
admission (au pénitencier)	admission (to penitentiary)

AER; agent exécutif régional	REO; Regional Executive Officer
REM Terme employé à la Commission nationale des libérations conditionnelles.	REM Translated by "directeur exécutif régional" at the Correctional Service of Canada and by "agent exécutif régional" at the National Parole Board.
AGC; agent de gestion des cas	CMO; Case Management Officer
agent accompagnateur	escorting officer
agent chargé du cas	case worker
agent de classement	classification officer
REM Remplacé par "agent de gestion des cas (établissements)".	REM Replaced by "case management officer (institutions)".
agent de gestion des cas; AGC	Case Management Officer; CMO
agent de gestion des cas (collectivité)	case management officer (community)
agent de gestion des cas (établissements)	case management officer (institutions)
agent de la paix	peace officer
agent de liaison judiciaire	court liaison worker
agent de liberté conditionnelle; surveillant des libérés conditionnels	parole officer; parole supervisor
REM Remplacé par "agent de gestion des cas (collectivité)".	REM Replaced by "case management officer (community)".
agent de probation	probation officer; probation supervisor
agent de rééducation et de formation (unité résidentielle); ARF(UR)	Living Unit Development Officer; LUDO
agent de sécurité préventive	Preventive Security Officer
agent de service	duty officer
agent de service à l'Administration régionale	Regional Headquarters Duty Officer

agent des services de probation et de libération conditionnelle	Probation and Parole Services Officer
agent d'unité résidentielle; AUR	Living Unit Officer; LUO
agent exécutif régional; AER	Regional Executive Officer; REO
REM Terme employé à la Commission nationale des libérations conditionnelles.	REM Translated by "directeur exécutif régional" at the Correctional Service of Canada and by "agent exécutif régional" at the National Parole Board.
agent nommé par le lieutenant-gouverneur	Officer Designated by Lieutenant Governor
aire d'isolement protecteur	protective custody unit
REM Terme désuet. Remplacé par "établissement d'isolement protecteur".	REM Term no longer used. Replaced by "protective custody institution".
amende	fine
annulation de la libération conditionnelle	parole cancellation
annulation de la suspension	suspension cancellation
antécédents carcéraux	institutional history
antécédents criminels	criminal history
antécédents d'évasion	escape record
appel interjeté par la Couronne	appeal by Crown
aptitude à bénéficier de la libération conditionnelle	parolability
AR; Administration régionale	RHQ; Regional Headquarters
ARF(UR); agent de rééducation et de formation (unité résidentielle)	LUDO; Living Unit Development Officer
assistance postpénale	aftercare; aftercare services
Association canadienne des commissions des libérations conditionnelles	Canadian Association of Paroling Authorities

AT; absence temporaire	TA; temporary absence
atténuation de peine	mitigation of sentence
aucune mesure REM Décision de la Commission nationale des libérations conditionnelles.	"no action" decision REM Decision of the National Parole Board.
audience de libération conditionnelle	parole hearing
audience postrévocation	post-revocation hearing
audience postsuspension	post-suspension hearing
AUR; agent d'unité résidentielle	LUO; Living Unit Officer
auteur de projet; initiateur de projet	project originator
autorisation de déplacement	travel permit
autorisation de travailler à l'extérieur du périmètre de sécurité	security perimeter clearance
autorités carcérales	jail authorities
autorités correctionnelles	correctional authorities
Avis au préposé à la gestion des peines	Notification to Institutional Sentence Administrator
Avis d'admissibilité	Notification of Eligibility
Avis de décision relative à l'absence temporaire	Notification of Temporary Absence Decision
Avis de mise en liberté sous condition et modificatifs	Conditional Release and Change Notification
Avis de rendement	Performance Notice
Avis mensuel de réduction méritée de peine	Monthly Notice of Earned Remission
Avis trimestriel de réduction méritée de peine	Quarterly Notification of Earned Remission

bris de prison	prison breach
REM Code criminel, ch. 34, art. 132	REM Criminal Code, Ch. 34, art. 132
bureau auxiliaire	parole sub-office
bureau de district	district office
bureau de libération conditionnelle	parole office
bureau local de surveillance	supervising district office
bureau sectoriel de libération conditionnelle	area parole office
calcul des peines	sentence calculation
candidat à la libération conditionnelle	parole applicant
capacité d'adaptation; faculté d'adaptation	adjustment potential
cas fédéral	federal case
Cas renvoyé au psychologue	Referral to the Psychologist
casier judiciaire	criminal record
catégorie - surveillance active	active supervision category
catégorie - surveillance intensive	intensive supervision category
catégorie - surveillance périodique	periodic supervision category
caution; cautionnement	bail
CC; Comité consultatif de citoyens	CAC; Citizen's Advisory Committee
CCC; centre correctionnel communautaire	CCC; Community Correctional Centre
cellule	cell
centre correctionnel communautaire; CCC	Community Correctional Centre; CCC
centre de détention	detention centre
centre de diagnostic; service de diagnostic	diagnostic centre; diagnostic facility; diagnostic institution

centre de prélibération	pre-release center; pre-release centre
Centre d'information de la police canadienne; CIPC	Canadian Police Information Centre; CPIC
centre psychiatrique provincial	provincial mental institution
centre psychiatrique régional; CPR	Regional Psychiatric Centre; RPC
centre régional de réception; CRR	Regional Reception Centre; RRC
centre résidentiel communautaire; CRC	Community Residential Centre; CRC
Certificat de libération conditionnelle	Parole Certificate
Certificat de libération sous surveillance obligatoire	Mandatory Supervision Certificate; Certificate of Mandatory Supervision
certificat de mise en liberté conditionnelle	certificate of release; release certificate
REM Le "certificat de mise en liberté conditionnelle" est un terme générique qui comprend le "Certificat de libération conditionnelle" et le "Certificat de libération sous surveillance obligatoire".	REM "Release certificate" is a generic term used for both "Parole certificate" and "Mandatory supervision certificate".
cessation de la libération conditionnelle	parole termination
cessation de la libération conditionnelle de jour	day parole terminated
chef adjoint des unités résidentielles	Assistant Head, Living Units
chef d'accusation	count
chef de cabinet	Executive Assistant
REM chef de cabinet au sous-commissaire aux Programmes pour délinquants	REM Executive Assistant to the Deputy Commissioner (Offender Programs)
chef de l'exploitation des ressources	Chief, Resource Development

chef de secteur	Area Manager
chef des unités résidentielles; CUR	Head, Living Units; HLU
chef du Service de gestion des peines	Sentence Administration, Chief
chef régional du Service de gestion des peines	Regional Chief, Sentence Administration
CIPC; Centre d'information de la police canadienne	CPIC; Canadian Police Information Centre
collège national du personnel	national correctional staff college
Comité consultatif de citoyens; CC	Citizen's Advisory Committee; CAC
Comité consultatif de l'activité industrielle des pénitenciers	Advisory Committee on Penitentiary Industry
Comité d'application des règlements	Adjustment Committee
comité de détenus	inmate committee
Comité de discipline	Disciplinary Board
Comité de révision interne	Internal Review Committee
comité des réductions méritées de peines	earned remission board; earned remission committee
Comité des transfèrements	Transfer Board
REM au niveau de l'établissement	REM institutional level
Comité de travail	Work Board
Comité régional des transfèrements	Regional Transfer Board; Regional Transfer Committee
commis à l'infirmerie	Health Care Unit Clerk
commis aux absences temporaires	Temporary Absence Clerk
commis aux tests psychologiques	Psychological Testing Clerk
commissaire	board member

commissaire adjoint des pénitenciers	Deputy Commissioner of Penitentiaries
REM Expression désuète. Remplacé par "sous-commissaire principal".	REM Term no longer used. Replaced by "Senior Deputy Commissioner".
commissaire aux services correctionnels	Commissioner of Corrections
commissaire communautaire	community board member
commissaire de la Gendarmerie royale du Canada	Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police
commissaire des pénitenciers	Commissioner of Penitentiaries
REM Expression désuète. Remplacé par "commissaire aux services correctionnels".	REM Term no longer used. Replaced by "Commissioner of Corrections.
commissaire principal	senior board member
Commission des libérations conditionnelles de l'Ontario	Ontario Board of Parole
Commission nationale des libérations conditionnelles	National Parole Board
commission provinciale des libérations conditionnelles	provincial parole board
commutation de peine	commutation of sentence
complice	accomplice
complot	conspiracy
complot d'évasion	conspiracy to escape
comportement agressif	aggressive behaviour
comportement nuisible	disruptive behaviour
comportement violent	violent behaviour
condamnation	conviction
condamnation avec sursis	suspended sentence
condamnation pour acte criminel	indictable conviction

condamné à l'emprisonnement à perpétuité; condamné à perpétuité	lifer
conditions de détention	conditions of imprisonment
conditions de la libération conditionnelle	conditions of parole
conférence de cas	case conference
conférence de cas psychiatriques	psychiatric case conference
conférence postdécision	post-decision conference
REM Une des étapes de l'audience.	REM One of the stages of a hearing.
confiscation de la caution	bail forfeited
Consentement à la communication de renseignements - Formulaire "A"	Consent to Release Information Form "A"
Consentement à la communication de renseignements - Formulaire "B"	Consent to Release Information Form "B"
Consentement éclairé - Formule A	Informed Consent Form "A"
Consentement éclairé - Formule B	Informed Consent Form "B"
contrevenant aux conditions de la liberté conditionnelle	parole violator
coordonnateur des programmes pour les détenus; CPD	Coordinator, Inmate Programs; CIP
coordonnateur des transfèrements de l'établissement	Institutional Transfer Coordinator
coordonnateur régional des transfèrements; CRT	Regional Transfer Coordinator; RTC
corruption	bribery
counseling	counselling
coups et blessures	wounding
coups et blessures avec préméditation	wounding with intent
CPD; coordonnateur des programmes pour les détenus	CIP; Coordinator, Inmate Programs

CPR; centre psychiatrique régional	RPC; Regional Psychiatric Centre
CRC; centre résidentiel communautaire	CRC; Community Residential Centre
crime contre les biens; infraction contre les biens	property crime; property offence
crime d'incendie; incendie criminel	arson
REM "Crime d'incendie" est le terme employé dans le Code criminel.	REM "Crime d'incendie" is the term used in the Criminal Code.
crime organisé	organized crime
criminalité des cols blancs; criminalité dans le monde des affaires; criminalité en col blanc	white-collar crime
criminel caractérisé	structured criminal
criminel dangereux; délinquant dangereux	dangerous offender
REM "Délinquant dangereux" est l'expression employée dans la loi.	REM "Délinquant dangereux" is the term used in legislation.
criminel de carrière; criminel de profession; criminel professionnel	professional criminal
criminel sexuel dangereux; délinquant sexuel dangereux	dangerous sexual offender
REM "Délinquant sexuel dangereux" n'est plus employé dans le Code criminel. Remplacé par "délinquant dangereux".	REM Term no longer used in the Criminal Code. Replaced by "dangerous offender".
Critères de référence pour le classement initial du détenu	Benchmark Criteria for Initial Inmate Classification
CRR; centre régional de réception	RRC; Regional Reception Centre
CRT; coordonnateur régional des transfèrements	RTC; Regional Transfer Coordinator
CUR; chef des unités résidentielles	HLU; Head, Living Units
DA(Soc.); directeur adjoint à la Socialisation	AW(SOC); Assistant Warden (Socialization)

dangerosité	dangerousness
DAT; Demande d'absence temporaire	ATA; Application for Temporary Absence; Inmate Application for Temporary Absence
date d'admissibilité à la libération conditionnelle	parole eligibility date
date d'entrée en vigueur	effective date
date d'expiration du mandat	warrant expiry date
DC; Directives du Commissaire	CD; Commissioner's Directives
DD; directeur de district	DD; District Director
déchéance de la libération conditionnelle	forfeiture of parole; parole forfeiture
REM Procédure désuète.	REM Procedure no longer followed.
déchéance de la réduction méritée de peine	forfeiture of earned remission
décision	adjudication
décision défavorable	adverse decision
décision réservée	decision reserved
déclaration de culpabilité	conviction
Déclaration de participation et de consentement volontaires au programme de visites familiales privées	Statement of Voluntary Participation and Consent Private Family Visiting Program
déclaration sommaire de culpabilité	summary conviction
déclassement graduel	cascading
REM Le fait pour un détenu de passer progressivement vers les établissements à sécurité minimale.	REM The gradual reduction of security levels for inmates as they progress through the penitentiary system.
dédommagement	restitution
délibéré	pre-decision conference
REM Une des étapes de l'audience.	REM One of the stages of a hearing.

délinquant; infracteur	offender
délinquant dangereux; criminel dangereux	dangerous offender
REM "Délinquant dangereux" est l'expression employée dans la loi.	REM "Délinquant dangereux" is the term used in legislation.
délinquant d'occasion; délinquant occasionnel	occasional offender
délinquant primaire	first offender; first-time offender
délinquant sexuel	sexual offender
délinquant sexuel dangereux; criminel sexuel dangereux	dangerous sexual offender
REM "Délinquant sexuel dangereux" n'est plus employé dans le Code criminel. Remplacé par "délinquant dangereux".	REM Term no longer used in the Criminal Code. Replaced by "dangerous offender".
délinquante	female offender
Demande d'absence temporaire; DAT	Application for Temporary Absence; ATA; Inmate Application for Temporary Absence
Demande d'audience postsuspension	Application for Post-Suspension Hearing
demande de clémence	application for clemency
demande de libération conditionnelle	application for parole
Demande de participation au progamme de visites familiales privées	Application for Participation in the Private Family Visiting Program
Demande de transfèrement	Application for Transfer
Demande de transfèrement à l'étranger	Application for transfer to foreign state
Demande de transfèrement au Canada	Application for Transfer to Canada
démarche proposée	proposed action
départ volontaire	voluntary departure
REM Forme d'expulsion	REM Type of deportation

Département des services de psychologie

REM au niveau de l'établissement

DER; directeur exécutif régional

REM Terme employé au Service correctionnel du Canada.

détention

détention

REM Les termes "custody" et "custodial" peuvent se rendre de diverses autres façons, selon le contexte.

détention préventive

REM Ce terme s'applique au Canada aux repris de justice, aux délinquants dangereux et aux délinquants sexuels dangereux; le même terme en France désigne une mesure qui concerne les prévenus.

détenu

détenu dangereux

détenu émeutier

détenu en liberté conditionnelle; libéré conditionnel

détenu incarcéré pour la première fois dans un établissement fédéral

détenu libéré sous condition

détenu mis en liberté

détenu non passible d'expulsion

Psychological Services Department

REM institutional level

REO; Regional Executive Officer

REM Translated by "directeur exécutif régional" at the Correctional Service of Canada and by "agent exécutif régional" at the National Parole Board.

detention

custody

REM The terms "custody" and "custodial" can be rendered in many different ways depending on the context.

preventive detention

REM In Canada, "détention préventive" is used in connection with habitual criminals, dangerous offenders and dangerous sexual offenders. In France, the same term denotes a measure taken with regard to accused persons.

inmate

dangerous inmate

riotous inmate

parolee; paroled inmate

first-time federal inmate

conditionally released inmate

released inmate

non-deportable inmate

détenu passible d'expulsion	deportable inmate
détenu placé en isolement	dissociated inmate
détenue	female inmate
détermination de la peine; sentencing	sentencing
détournement	hijacking
diagnostic clinique	clinical judgment
diagnostic psychométrique	psychometric diagnostic assessment
directeur	warden
directeur adjoint à la Socialisation; DA(Soc.)	Assistant Warden (Socialization); AW(SOC)
directeur adjoint de district	Assistant District Director
directeur de district; DD	District Director; DD
directeur de l'établissement	institutional warden
directeur de l'unité opérationnelle	operational unit director
directeur des Services de psychologie	Director, Psychological Services
REM Service correctionnel Canada	REM Correctional Service Canada
directeur des Services juridiques	Director (Legal Services)
directeur exécutif régional; DER	Regional Executive Officer; REO
REM Terme employé au Service correctionnel du Canada.	REM Translated by "directeur exécutif régional" at the Correctional Service of Canada and by "agent exécutif régional" at the National Parole Board.
directeur général des Services médicaux et des services de santé	Director General, Medical and Health Care Services; Director General (Medical Services)
directeur général des Services techniques	Director General (Technical Services)
Direction des programmes pour les délinquants	Offender Programs Branch

Directives du Commissaire; DC	Commissioner's Directives; CD
Division de la formation générale et professionnelle	Education and Training Division
Division de la gestion des cas	Case Management Division
Division de la sécurité opérationnelle	Operational Security Division
Division de la socialisation	Socialization Division
Division de l'organisation et de l'administration	Organization and Administration Division
Division des Services de psychologie	Psychological Services Division
REM division administrative du Service correctionnel Canada	REM Correctional Service Canada division
Données sur la gestion des peines pour les délinquants transférés à l'étranger	Sentence administration data for offenders transferred to foreign state
dossier de l'établissement	institutional file
dossier de probation	probation file
dossier du cas	case file
dossier du détenu	inmate file
droit à un avocat	right to counsel
durée de la peine	length of sentence
EC; Enquête communautaire	CA; Community Assessment
échelle de gravité des infractions	offence severity scale
EGC; équipe de gestion des cas	CMT; Case Management Team
élargissement; mise en liberté	release
emplacement de la cellule	cell location
emprisonnement	imprisonment
emprisonnement d'une durée déterminée	fixed term
en liberté conditionnelle	parole, on

engagement de libération conditionnelle	parole agreement
enlèvement	kidnapping
Enquête communautaire; EC	Community Assessment; CA
enquête prélibératoire	pre-parole investigation
enquêteur correctionnel	Correctional Investigator
entente administrative SCC/CNLC	CSC/NPB Administrative Agreement
entente fédérale-provinciale d'échange de services	Exchange of services agreement
entrevue personnelle	personal interview
entrevue postrévocation	post-revocation interview
entrevue postsuspension	post-suspension interview
équipe de gestion des cas; EGC	Case Management Team; CMT
équipe d'unité résidentielle	living unit team
escorte	escort
escorte de resocialisation	resocialization escort
espionnage	espionage
établissement à sécurité maximale	maximum security institution
établissement à sécurité minimale	minimum security institution
établissement à sécurité moyenne	medium security institution
établissement carcéral	penal institution
établissement correctionnel; établissement de correction	correctional institution
établissement de détention	custodial facility
établissement de détention provisoire	remand facility
établissement de placement	institution of placement; placement institution
établissement de placement initial	institution of initial placement

établissement de réception	receiving institution
REM Pénitencier désigné par le commissaire aux services correctionnels pour recevoir des détenus conformément à l'article 13 (2) de la Loi sur les pénitenciers.	REM A penitentiary designated by the Commissioner of Corrections to receive inmates in accordance with Section 13 (2) of the Penitentiary Act.
établissement d'isolement protecteur	protective custody institution
établissement multisécuritaire	multi-level security institution
établissement provincial	provincial institution
établissement psychiatrique; institut psychiatrique	mental health facility
étude des demandes	processing of applications
évaluation diagnostique	diagnostic assessment
évasion	abscondment; escape
évasion d'une garde légale	escape lawful custody
évolution du cas	case movement
examen automatique des cas admissibles à la libération conditionnelle	automatic parole review
examen des cas; examen du cas	case review; review of cases
expiration de la peine	expiry of sentence
extorsion	extortion
ex-détenu	ex-inmate
fabrication de faux	forgery
faculté d'adaptation; capacité d'adaptation	adjustment potential
fardeau de la preuve	burden of proof
faux	forgery
faux prétexte; faux semblant	false pretence
feuille d'audience	panel face sheet

Feuille de contrôle des permis d'absences temporaires	TA Control Sheet; Temporary Absence Permit Control Sheet
Feuille de recommandations et de décision relatives à la réattribution de la réduction statutaire de peine	Restoration of Forfeited Statutory Remission - Referral/Decision Sheet
Feuille de recommandations et de décision relatives au transfèrement	Transfer Referral/Decision Sheet
Feuille de recommandations et de décision relatives aux absences temporaires	Temporary Absence Referral/Decision Sheet
fiche d'antécédents personnels	personal history card
fiche de réduction de peine	remisssion card
Fonds de fiducie des détenus	Inmate Trust Fund
formulaire de décision	decision sheet
Formule d'accompagnement de document	Document Transmittal Form
fouille	frisk
fouille à corps nu; fouille à nu	skin frisk; skin search; strip search
fouille à nu approfondie	body cavity search; cavity search; internal search; exploratory search
fouille corporelle	body search
fraude	fraud
garde	custody
REM Les termes "custody" et "custodial" peuvent se rendre de diverses autres façons, selon le contexte.	REM The terms "custody" and "custodial" can be rendered in many different ways depending on the context.
garde; gardien	prison guard
gestion des cas	case management
gestion des peines	sentence administration

grâce; pardon	pardon
REM "Pardon" est l'expression employée dans la loi.	REM "Pardon" is the term used in legislation.
grâce conditionnelle; pardon conditionnel	conditional pardon
REM "Pardon conditionnel" est l'expression employée dans la loi	REM "Pardon conditionnel" is the term used in legislation
gracié	pardoned
gracier	pardon, to
greffier de la Commission	registrar (NPB)
REM Titre désuet.	REM Title no longer used.
grossière indécence	gross indecency
homicide involontaire	manslaughter
ID; Instruction divisionnaire	DI; Divisional Instruction
illégalement en liberté	unlawfully at large
incapable de subir un procès	unfit to stand trial
incapacité permanente	permanent disability
incapacité physique	physical disability
incarcération	incarceration
incendie criminel; crime d'incendie	arson
REM "Crime d'incendie" est le terme employé dans le Code criminel.	REM "Crime d'incendie" is the term used in the Criminal Code.
inceste	incest
infirmerie	Health Care Unit
infracteur; délinquant	offender
infraction	offence
infraction à la discipline; manquement à la discipline	disciplinary offence; disciplinary infraction; institutional offence

infraction contre la personne	offence against a person
infraction flagrante	flagrant offence
infraction grave	serious offence
REM Employé seulement pour l'échelle de gravité des infractions, Manuel de gestion des cas.	REM Applies only to the Offence Severity Scale, Case Management Manual.
infraction majeure	major offence
REM Employé seulement pour l'échelle de gravité des infractions, Manuel de gestion des cas.	REM Applies only to the Offence Severity Scale, Case Management Manual.
infraction mineure	minor offence
REM Employé seulement pour l'échelle de gravité des infractions, Manuel de gestion des cas.	REM Applies only to the Offence Severity Scale, Case Management Manual.
infraction mineure à la discipline; manquement mineur à la discipline	minor disciplinary offence; minor institutional offence
infraction moyennement grave	moderate offence
REM Employé seulement pour l'échelle de gravité des infractions, Manuel de gestion des cas.	REM Applies only to the Offence Severity Scale, Case Management Manual.
infraction principale	major offence
infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité	summary conviction offence; summary offence
infraction sexuelle	sexual offence
infraction sexuelle avec violence	violent sex offence
infraction sexuelle sans violence	non-violent sex offence
initiateur de projet; auteur de projet	project originator
Inscription des activités au registre	Activity Record Entry

inspecteur des prisons	Inspector of Goals
institut psychiatrique; établissement psychiatrique	mental health facility
Instruction divisionnaire; ID	Divisional Instruction; DI
intervention d'urgence	crisis intervention
introduction par effraction	breaking and entering
isolement	isolation
isolement disciplinaire	punitive dissociation
isolement disciplinaire ininterrompu	continuous punitive dissociation
isolement protecteur	protective custody
jeune contrevenant	young offender
jour-lit	bed day
REM Expression servant à désigner le nombre de lits occupés par jour, par exemple dans un centre résidentiel communautaire.	REM Expression used to designate the number of beds occupied daily, for example, in a community residential centre.
jours de réduction de peine (à l'actif du détenu)	remission credits
jours de réduction statutaire de peine (à l'actif du détenu)	statutory remission credits
juge de paix	justice
REM Conformément à l'art. 2 du Code criminel.	REM According to Art. 2, Criminal Code.
juge de première instance	trial judge
Le Service correctionnel du Canada; Service correctionnel du Canada; Service correctionnel Canada; SCC	Correctional Service Canada; CSC; The Correctional Service of Canada; Correctional Service of Canada
Lettre d'accompagnement de mandat	Warrant Covering Letter
levée des obligations de la libération conditionnelle	parole discharge
libération conditionnelle	release on parole

libération conditionnelle	parole
REM Employé dans une locution, le terme "parole" peut se rendre par 1) "libération conditionnelle" lorsqu'on veut désigner l'acte ou la décision qui permet au détenu d'être libéré, ou par 2) "liberté conditionnelle" lorsqu'on veut désigner l'état ou le statut du détenu suivant sa libération.	REM Used in a phrase, the term "parole" can be translated as 1) "libération conditionnelle" when it denotes the act or decision which allows an inmate to be released, or as 2) "liberté conditionnelle" when it denotes the state or status of the inmate following his release.
libération conditionnelle accordée	parole granted
libération conditionnelle accordée à titre exceptionnel	parole by exception
libération conditionnelle anticipée	early parole
libération conditionnelle approuvée en principe	parole in principle
REM Terme désuet.	REM Term no longer used.
libération conditionnelle de jour	day parole
libération conditionnelle de jour ordinaire	regular day parole
libération conditionnelle de jour provisoire; libération conditionnelle de jour temporaire	temporary day parole
REM Terme désuet.	REM Term no longer used.
libération conditionnelle de jour restreinte	limited day parole
libération conditionnelle de jour temporaire; libération conditionnelle de jour provisoire	temporary day parole
REM Terme désuet.	REM Term no longer used.
libération conditionnelle différée	parole deferred
libération conditionnelle maintenue	parole maintained
libération conditionnelle minimale	minimum parole
libération conditionnelle mitigée	parole reduced

libération conditionnelle modifiée	parole modified
libération conditionnelle ordinaire	ordinary parole
libération conditionnelle pour départ volontaire	parole for voluntary departure
REM Forme d'expulsion.	REM Type of deportation.
libération conditionnelle pour expulsion	parole for deportation
libération conditionnelle progressive	parole with gradual
REM Terme désuet.	REM Term no longer used.
libération conditionnelle refusée	parole denied
libération conditionnelle suspendue	parole suspended
libération conditionnelle totale	full parole
libération inconditionnelle	absolute discharge
REM Le comité propose de remplacer "libération inconditionnelle" par "absolution pure et simple". Voir "conditional discharge".	REM The committee suggests that "libération inconditionnelle" be replaced by "absolution pure et simple". See "conditional discharge".
libération provisoire; liberté provisoire; mise en liberté provisoire	interim release
libération sous condition	conditional discharge
REM L'emploi dans les textes de loi de "libération sous condition" (conditional discharge) et de "libération conditionnelle" (parole) prête à confusion. Afin d'éviter cette ambiguïté, le comité propose de remplacer "libération sous condition" par "absolution conditionnelle".	REM The use in legislation of "libération sous condition" (conditional discharge) and "libération conditionnelle" (parole) gives rise to confusion. In order to avoid this ambiguity, the committee suggests that "libération sous condition" be replaced by "absolution conditionnelle".
libération sous surveillance obligatoire	mandatory supervision

libéré conditionnel; détenu en liberté conditionnelle	paroled inmate; parolee
libéré conditionnel de jour	day parolee
liberté provisoire; mise en liberté provisoire; libération provisoire	interim release
lieu de condamnation	place of sentence; place sentenced
Loi de 1977 modifiant le droit pénal	Criminal Law Amendment Act, 1977
Loi sur la libération conditionnelle de détenus	Parole Act
Loi sur le casier judiciaire	Criminal Records Act
Loi sur les jeunes contrevenants	Young Offenders Act
Loi sur les jeunes délinquants	Juvenile Delinquents Act
REM Remplacé par la Loi sur les jeunes contrevenants.	REM Replaced by the Young Offenders Act.
Loi sur les pénitenciers	Penitentiary Act
Loi sur les prisons et les maisons de correction	Prisons and Reformatories Act
Loi sur le transfèrement des délinquants	Transfer of Offenders Act
Loi sur l'identification des criminels	Identification of Criminals Act
maison de correction	reformatory; reformatory prison
mandat	warrant
Mandat d'arrestation et de cessation de l'absence temporaire	Warrant of Apprehension and Termination of Temporary Absence
Mandat d'arrestation et de réincarcération sur révocation de la libération conditionnelle	Warrant of Apprehension and Recommitment on Revocation of Parole
Mandat d'arrestation et de réincarcération sur révocation de la libération sous surveillance obligatoire	Warrant of Apprehension and Recommitment on Revocation of Mandatory Supervision

Mandat d'arrestation et de suspension de la libération conditionnelle	Warrant of Apprehension and Suspension of Parole
Mandat d'arrestation et de suspension de la libération sous surveillance obligatoire	Warrant of Apprehension and Suspension of Mandatory Supervision
Mandat de dépôt	Warrant of Committal
mandat d'élargissement	discharge warrant
Mandat de réincarcération sur révocation de la libération conditionnelle	Warrant of Recommitment on Revocation of Parole
Mandat de réincarcération sur révocation de la libération sous surveillance obligatoire	Warrant of Recommitment on Revocation of Mandatory Supervision
mandat de révocation	revocation warrant
mandat de suspension de la libération conditionnelle	parole suspension warrant
mandat de transfèrement	transfer warrant; warrant to transfer
Mandat de transfèrement à la suite de la suspension de la libération conditionnelle	Warrant to Transfer Following a Suspension of Parole
Mandat de transfèrement à la suite de la suspension de la libération sous surveillance obligatoire	Warrant to Transfer Following a Suspension of Mandatory Supervision
mandat du lieutenant-gouverneur	Lieutenant Governor's Warrant
mandat non exécuté	outstanding warrant
mandat non exécuté	warrant unexecuted
manquement à la discipline; infraction à la discipline	disciplinary offence; disciplinary infraction; institutional offence
manquement aux conditions de la probation	breach of probation
manquement mineur à la discipline; infraction mineure à la discipline	minor disciplinary offence; minor institutional offence

Manuel de gestion des cas - Politiques et procédures; Manuel des politiques et des procédures de la gestion des cas	Case Management Manual - Policy and Procedures; Case Management Policy and Procedures Manual
Manuel de gestion des peines	Sentence Administration Manual
Manuel des politiques et des procédures de la gestion des cas; Manuel de gestion des cas - Politiques et procédures	Case Management Manual - Policy and Procedures; Case Management Policy and Procedures Manual
Matrice de reclassement des détenus	Inmate Re-Classification Matrix
matricule; numéro matricule	institutional number
mauvais traitements d'ordre sexuel contre des enfants	child molestation
mauvais traitements infligés à des enfants	child abuse
méfait public	public mischief
mesure de clémence	measure of clemency
mesure non privative de liberté	non-custodial sanction
meurtre au deuxième degré	second-degree murder
meurtre au premier degré	first-degree murder
mise en liberté; élargissement	release
mise en liberté occasionnelle	occasional release
mise en liberté provisoire	provisional release
mise en liberté provisoire; libération provisoire; liberté provisoire	interim release
mise en liberté sous caution	release on bail
mise en liberté sous engagement; mise en liberté sous engagement à comparaître	release on own recognizance
modalités de la libération conditionnelle	terms and conditions of parole
mode de mise en liberté	mode of release

Modification des conditions et instructions de la libération conditionnelle ou de la libération sous surveillance obligatoire	Amendment to Conditions and Instructions of Parole or Mandatory Supervision
négligence criminelle	criminal negligence
neutralisation	incapacitation
niveau de sécurité	security level
niveau d'incarcération	custodial level
nombre de cas; volume de travail	caseload
norme du poste	Post Standard
Notification des motifs de la suspension	Notification of Reasons for Suspension
numéro matricule; matricule	institutional number
N° de la banque fédérale de données	Federal Information Bank Number
objet(s) interdit(s)	contraband
REM Si l'on se réfère à la définition de "contraband" consignée dans la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, chap. 53, art. 43, l'équivalent "objet(s) interdit(s)" devrait être utilisé de préférence aux expressions utilisées dans la loi et le règlement, c'est-à-dire "objets introduits illégalement" et "contrebande".	REM The way "contraband" is defined in the Criminal Law Amendment Act, 1977, c 53, section 43, suggests that "objet(s) interdit(s)" should be used as its French equivalent rather than the terms used in the Act and Regulations, namely "objets introduits illégalement" and "contrebande".
octroi de la libération conditionnelle de jour	day parole granted
octroi de libération conditionnelle	grant of parole
octroi de réduction de peine	remission award
Ordonnance d'annulation de la suspension de la libération conditionnelle	Order of Cancellation of Parole Suspension
Ordonnance d'annulation de la suspension de la libération sous surveillance obligatoire	Order of Cancellation of Mandatory Supervision Suspension

ordonnance de mise en liberté	order of release
ordonnance de probation	probation order
Ordonnance de révocation de la libération conditionnelle	Order of Revocation of Parole
Ordonnance de révocation de la libération sous surveillance obligatoire	Order of Revocation of Mandatory Supervision
ordonnance d'expulsion	deportation order; order of deportation
ordre de cessation	termination order
ordre permanent de l'établissement	institutional standing order
organisme correctionnel; organisme de correction	correctional agency
organisme correctionnel provincial	provincial corrections agency
organisme d'application de la loi	law enforcement agency
organisme d'assistance postpénale non résidentielle	non-residential after-care agency
organisme de correction; organisme correctionnel	correctional agency
organisme de libération conditionnelle	parole agency
organisme de libération conditionnelle	parole authority
orienteur du centre correctionnel communautaire	Community Correctional Centre Counsellor
pardon; grâce	pardon
REM "Pardon" est l'expression employée dans la loi.	REM "Pardon" is the term used in legislation.
pardon absolu; grâce pure et simple	free pardon
REM "Pardon absolu" est l'expression employée dans la loi.	REM "Pardon absolu" is the term used in legislation.

pardon conditionnel; grâce conditionnelle	conditional pardon
REM "Pardon conditionnel" est l'expression employée dans la loi.	REM "Pardon conditionnel" is the term used in legislation.
patrouille; tournée	round
peine	sentence
peine concomitante; peine concurrente	concurrent sentence
REM "Peine concurrente" est l'expression employée dans la loi	REM "Peine concurrente" is the term used in legislation.
peine consécutive; peine cumulative	accumulative sentence; consecutive sentence; cumulative sentence; consecutive term
REM "Cumulative sentence" et "accumulative sentence" sont peu employés au Canada.	REM "Cumulative sentence" and "accumulative sentence" are seldom used in Canada.
peine de durée déterminée	definite sentence
peine de longue durée	lengthy sentence
peine d'emprisonnement	imprisonment term
peine d'emprisonnement	sentence of imprisonment
peine d'emprisonnement à perpétuité	life imprisonment sentence; life sentence; sentence of imprisonment for life
peine d'emprisonnement pour une période indéterminée; peine d'une durée indéterminée	indeterminate sentence
peine discontinue	intermittent sentence
peine d'une durée indéterminée; peine d'emprisonnement pour une période indéterminée	indeterminate sentence
peine globale; peine totale	aggregate sentence; aggregate term; total term; total sentence

peine imposée en vertu d'un mandat du lieutenant-gouverneur	sentence under Lieutenant Governor's Warrant
peine maximale	maximum sentence
peine minimale	minimum punishment
peine totale; peine globale	aggregate sentence; aggregate term; total term; total sentence
pénitencier	penitentiary
pénitencier fédéral	federal penitentiary
période de détention; période d'incarcération	period in custody
période d'emprisonnement	term of imprisonment
période d'incarcération; période de détention	period in custody
période postcarcérale	post-release period
permis d'absence temporaire	temporary absence permit
Permis d'absence temporaire avec escorte	Escorted Temporary Absence Permit
Permis d'absence temporaire sans escorte	Unescorted Temporary Absence Permit
personnel chargé de la sécurité	security personnel
placement centralisé en établissement	centralized institutional placement
placement décentralisé	decentralized placement
placement initial	initial placement
policier	police officer
population carcérale	inmate population
population carcérale générale	general inmate population
préavis de mise en liberté	advance notification of release
prédiction de la récidive; prédiction de récidive	recidivism prediction

prédiction de récidive; prédiction de la récidive	recidivism prediction
première peine dans un établissement fédéral	first federal term
préparation des cas; préparation du cas	case preparation
préposé à l'admission et à l'élargissement	Admittance and Discharge Officer; Reception and Discharge Officer
préposé à la gestion des peines	Sentence Administrator
REM au niveau de l'établissement	REM institutional level
préposé au placement des détenus	inmate placement officer
préposé aux opérations et au contrôle de la qualité (collectivité)	Operations and Quality Control Officer (Community)
prérogative royale de clémence	executive clemency
président du comité des réductions méritées de peines	Chairman of the ER Board; Chairperson of the ER Board
Prêt à un libéré conditionnel	Parolee Assistance Loan
principes directeurs de la libération conditionnelle	parole guidelines
prise de possession par la force	forcible entry
REM Infraction au Code criminel.	REM Criminal Code offence.
prise d'otages	hostage taking
prison commune	common gaol
prison de comté	County gaol
Prison des femmes	Prison for Women
prison municipale	municipal jail
probation	probation
processus correctionnel fédéral	federal correctional process
processus de libération	release procedure

processus de règlement des griefs des détenus	inmate grievance process
processus de transfèrement international	international transfer process
processus de transfèrement interpénitentiaire	institutional transfer process
Profil de l'analyse des besoins	Needs Analysis Profile
programme à participation volontaire; programme à participation facultative	voluntary institutional program
Programme de formation disciplinaire	Correctional Training Program
programme de réduction méritée de peine	earned remission program
Programme de visites familiales privées	Private Family Visiting Program
programme d'unités résidentielles	living unit system
programme prélibératoire	pre-release program
projet communautaire	community project
projet d'absence temporaire	temporary absence plan
projets de libération conditionnelle de jour	day parole plans
prolongation de la liberté conditionnelle de jour	day parole continued
psychiatre de l'établissement	institutional psychiatrist
psychologue de l'établissement	institutional psychologist
psychopate	psychopath
psychopathe sexuel criminel	criminal sexual psychopath
REM Terme qui n'est plus employé dans le Code criminel. Remplacé par "délinquant dangereux".	REM Term no longer used in the Criminal Code. Replaced by "dangerous offender".
psychothérapie	psychotherapy

punition; sanction	sanction
racket	racketeering
Rapport de placement pénitentiaire; RPP	Penitentiary Placement Report; PPR; Penitentiary Selection Report
rapport de police	police report
Rapport de renseignements confidentiels; RRC	Confidential Information Report; CIR
rapport de surveillance	supervision report
Rapport d'évaluation à l'admission	Reception Assessment Report
Rapport d'évaluation post-ATSE	Post-UTA Evaluation Report
rapport disciplinaire	disciplinary report
rapport postrévocation	post-revocation report
rapport postsuspension	post-suspension report
Rapport postviolation	Post-Violation Report
rapport préliminaire de libération sous surveillance obligatoire	mandatory supervision report
rapport présentenciel	pre-sentence report
rapport psychiatrique	psychiatric report
rapport psychologique	psychological report
Rapport sur le rendement	Performance Report
Rapport sur le renvoi (au psychologue)	Referral Report
Rapport sur l'évolution du cas	Progress Report
Rapport trimestriel de surveillance	Quarterly Supervision Report
rapport trimestriel sur l'évolution du cas	quarterly case progress report
réadaptation; réinsertion sociale	rehabilitation
réattribution de la réduction de peine	remission recredit

réattribution de la réduction méritée de peine	earned remission recredit
recel	possession of stolen goods
récidive	recidivism
récidiviste	recidivist
réduction de peine	remission
réduction de peine méritée; réduction méritée de peine	earned remission
REM "Réduction de peine méritée" est l'expression employée dans la loi.	REM "Réduction de peine méritée" is the term used in legislation.
réduction partielle de peine	partial remission
réduction statutaire de peine	statutory remission
REM Privilège qui n'existe plus.	REM A privilege which no longer exists.
réduction totale de peine	full remission
régime de libération conditionnelle	parole system
registre de l'établissement	institutional registry
Registre des activités	Activity Record
Registre du programme individualisé	Individual Program Plan Record
Règlement d'application au Service canadien des pénitenciers	Application to Canadian Penitentiary Service Regulations
Règlement sur la libération conditionnelle de détenus	Parole Regulations
Règlement sur le service des pénitenciers	Penitentiary Service Regulations
Règlement sur les prêts aux libérés conditionnels	Parolee Assistance Loan Regulations
Règlement sur le transfèrement des délinquants	Transfer of Offenders Regulations
règlements de l'établissement	institutional rules and regulations

Règles de la Commission nationale des libérations conditionnelles	National Parole Board Rules
réincarcération; renvoi en détention	recommitment; reincarceration
réinsertion sociale; réadaptation	rehabilitation
relevé détaillé des sorties	release schedule
rémunération du détenu	inmate pay
rendement	performance
REM Désigne dans quelle mesure le détenu respecte le règlement de l'établissement et fait preuve d'application dans son travail et dans l'exécution du programme auquel il est tenu de participer.	REM Refers to the degree to which the inmate abides by the rules and regulations of the institution and applies himself in institutional work and program activities in which he is required to be involved.
renvoi en détention; réincarcération	recommitment; reincarceration
réouverture du cas	re-opening of the case
repris de justice	habitual criminal
REM Terme qui n'est plus employé dans le Code criminel. Remplacé par "délinquant dangereux".	REM Term no longer used in the Criminal Code. Replaced by "dangerous offender".
réprobation	denunciation
résident	resident
reste de la peine	remanet
restitution des biens	restitution of property
Résumé de l'évolution du cas	Progress Summary
Résumé d'un cas sous responsabilité provinciale	Provincial Case Summary
rétablissement de la libération conditionnelle	re-parole
retrait de la suspension	suspension withdrawal

réunion de rangée	range meeting
REM "Rangée" désigne une rangée de cellules.	REM "Range" means a range of cells.
réunion d'unité	unit meeting
révocation	revocation
révocation de la libération conditionnelle	parole revocation; revocation of parole
révocation de la libération sous surveillance obligatoire	mandatory supervision revocation
risque d'évasion	escape risk
risque élevé d'évasion	high escape risk
RPP; Rapport de placement pénitentiaire	PPR; Penitentiary Placement Report; Penitentiary Selection Report
RRC; Rapport de renseignements confidentiels	CIR; Confidential Information Report
sabotage	sabotage
sanction; punition	sanction
SCC; Le Service correctionnel du Canada; Service correctionnel du Canada; Service correctionnel Canada	CSC; Correctional Service Canada; The Correctional Service of Canada; Correctional Service of Canada
secrétaire du Comité de discipline	Disciplinary Board Secretary
Section des empreintes digitales; SED	Fingerprint Section; FPS
sécurité active	dynamic security
sécurité du périmètre; sécurité périmétrique	perimeter security
sécurité maximale	maximum security
sécurité minimale	minimum security
sécurité moyenne	medium security
sécurité périmétrique; sécurité du périmètre	perimeter security

sécurité préventive	preventive security
sécurité réduite	reduced security
SED; Section des empreintes digitales	FPS; Fingerprint Section
ségrégation	administrative segregation
semi-détention	semi-detention
semi-liberté	semi-release
sentencing; détermination de la peine	sentencing
séquestration	forcible confinement; unlawful confinement
REM "Forcible confinement" est le terme employé dans le Code criminel.	REM "Forcible confinement" is the term used in the Criminal Code.
Service canadien des pénitenciers	Canadian Penitentiary Service
Service correctionnel Canada; SCC; Le Service correctionnel du Canada; Service correctionnel du Canada	Correctional Service Canada; CSC; The Correctional Service of Canada; Correctional Service of Canada
service de counseling	counselling service
service de diagnostic; centre de diagnostic	diagnostic centre; diagnostic facility; diagnostic institution
service de police	police agency
service d'évaluation psychologique	psychological assessment service
Service national des libérations conditionnelles	National Parole Service
REM Relève du Service correctionnel du Canada.	REM A component of the Correctional Service of Canada.
service psychiatrique	mental health facility
services de diagnostic psychologique	psychological diagnostic services
services de psychologie	psychological services
Services d'information sur les opérations; SIO	Operational Information Services; OIS

SGC; surveillant de gestion des cas	CMS; Case Management Supervisor
SIO; Services d'information sur les opérations	OIS; Operational Information Services
Société Elizabeth Fry	Elizabeth Fry Society
Société John Howard	John Howard Society
sodomie	buggery
sommation	summons
Sous-comité de sélection	Selection Sub-Committee
sous-commissaire à la Sécurité	Deputy Commissioner (Security)
sous-commissaire aux Communications	Deputy Commissioner (Communications)
sous-commissaire aux Programmes pour délinquants	Deputy Commissioner (Offender Programs)
sous-commissaire principal	Senior Deputy Commissioner
REM Ce titre remplace "commissaire adjoint des pénitenciers".	REM This title replaces "Deputy Commissioner of Penitentiaries"
subir un procès	stand trial, to
SUR; surveillant d'unité résidentielle	LUS; Living Unit Supervisor
sursis à l'exécution de la peine	stay of sentence
surveillance	supervision
surveillant de gestion des cas; SGC	Case Management Supervisor; CMS
surveillant de section	Section Supervisor
surveillant des activités	Activity Supervisor
surveillance des libérés conditionnels	parole supervision
surveillant des libérés conditionnels; agent de liberté conditionnelle	parole officer; parole supervisor
REM Remplacé par "agent de gestion des cas (collectivité)	REM Replaced by "case management officer (community)".

surveillant d'unité résidentielle; SUR	Living Unit Supervisor; LUS
suspension	suspension
suspension automatique	automatic suspension
suspension de la libération conditionnelle	suspension of parole; parole suspension
suspension de la libération conditionnelle de jour	day parole suspension
système correctionnel	correctional system
système de réduction méritée de peine	earned remission system
système pénitentiaire	penitentiary system
table de prédiction de récidive	recidivism prediction table
taux d'admission à la libération conditionnelle	parole grant rate
taux d'échec des libérations conditionnelles	parole failure rate
taux de réussite des libérations conditionnelles	parole success rate
tentative de fraude	attempted fraud
tentative de meurtre	attempted murder; attempt to murder
tentative de viol	attempted rape
tentative de vol	attempted theft
tentative de vol à main armée	attempted armed robbery
tentative de vol qualifié	attempted robbery
tentative d'évasion	attempted escape; attempt to escape
test d'aptitudes	aptitude test
test psychologique	psychological test

"ticket of leave"	ticket of leave
REM Forme de libération conditionnelle existant avant la création de la Commission nationale des libérations conditionnelles.	REM A form of parole which existed before the National Parole Board was created.
tournée; patrouille	round
trafic d'armes à feu prohibées	trafficking in illegal firearms
trahison	treason
transfèrement	transfer
tribunal de l'extérieur; tribunal extérieur	outside court
REM Peut se rendre également par "tribunal" si le contexte est clair.	REM Can be also translated in French by "tribunal" if the context is clear.
tribunal disciplinaire	disciplinary court
tribunal extérieur; tribunal de l'extérieur	outside court
REM Peut se rendre également par "tribunal" si le contexte est clair.	REM Can be also translated in French by "tribunal" if the context is clear.
trouble de la personnalité	personality disorder
unité de réception	reception unit
unité résidentielle	living unit
unité spéciale de détention	special handling unit
viol	rape
violation des conditions de la liberté conditionnelle	parole violation
violation des conditions de la liberté sous caution	bail violation
violation des conditions de la liberté sous surveillance obligatoire	mandatory supervision violation

violation des conditions de la probation	probation violation
visite-contact	contact visit
voie de mise en accusation	way of indictment
voies de fait	assault
voies de fait causant des lésions corporelles	assault causing bodily harm
voies de fait contre un agent de la paix	assault of peace officer
voies de fait dans l'intention de commettre un acte criminel	assault with intent to commit an indictable offence
voies de fait dans l'intention de résister à une arrestation	assault with intent to resist arrest
vol à main armée	armed robbery
vol qualifié	robbery
volume de travail; nombre de cas	caseload

BIBLIOGRAPHIE / BIBLIOGRAPHY

Aglion, Raoul. Dictionnaire juridique: anglais-français. New York: Brentano's, 1947, 264 p. AGLIJ 1947

Ballentine, James A. Ballentine's Law Dictionary: With Pronunciations. 3rd ed. Ed. by William S. Anderson. Rochester, NY: Lawyers Co-operative, 1969, ix, 1429 p. BALAW 1969

Barraine, Raymond. Nouveau dictionnaire de droit et de sciences économiques. 4e éd. ent. ref. Paris: Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1974, 508, xxxii p. BADRA 1974

Black, Henry Campbell. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. Contributing authors, Joseph R. Nolan, M.J. Connolly. 5th ed. St. Paul, MN: West Publ. Co., 1979, xiv, 1511 p. BLALA 1979

Bromberger, Jacqueline. Nul n'est censer ignorer la loi: petit dictionnaire juridique. 3e éd. Paris: Librairies techniques, 1977, vii, 487 p. (Litec droit) BROJU 1977

Canada. Commission nationale des libérations conditionnelles. Manuel des politiques et procédures. Ottawa 1979- , 1 vol. (feuilles mobiles) CPB-1F
Publié aussi en anglais sous le titre: Policy and Procedures Manual.

Canada. Dept. of the Solicitor General. Solicitor General Annual Report 1982-1983/Rapport annuel du Solliciteur général 1982-1983. Ottawa: Supply and Services Canada, 1984, 77, 83 p. CSGRA 1982

Canada. Laws, etc. "Application to Canadian Penitentiary Service Regulations/Règlement d'application au Service canadien des pénitenciers." In Consolidated Regulations of Canada, 1978/Codification des règlements du Canada, 1978. Vol. XIV, ch. 1333. Ottawa: Queen's Printer, 1978, p. 10755. C.R.C. 1978 14

Canada. Laws, etc. "Criminal Law Amendment Act/Loi de 1977 modifiant le droit pénal." In Acts of the Parliament of Canada/Lois du Parlement du Canada. Ch. 53. Ottawa: Queen's Printer, 1977, pp. 1281-1368. S.C. 1977

Canada. Laws, etc. "Criminal Records Act/Loi sur le casier judiciaire." In Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970. 1st supp., ch. 12. Ottawa: Queen's Printer, 1970, pp. 133-188. R.S.C. 1970 S1 S.R.C. 1970 S1

Canada. Laws, etc. "Identification of Criminals Act/Loi sur l'identification des criminels." In Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970. Vol. IV, ch. I-1. Ottawa: Queen's Printer, 1970, p. 3771. R.S.C. 1970 4 S.R.C. 1970 4

Canada. Laws, etc. "Immigration Act/Loi sur l'immigration." In Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970. Vol. IV, ch. I-2. Ottawa: Queen's Printer, 1970, pp. 3773-3810. R.S.C. 1970 4 S.R.C. 1970 4

Canada. Laws, etc. "Juvenile Deliquents Act/Loi sur les jeunes délinquants". In Revised Statutes of Canada, 1970/Status revisés du Canada, 1970. Vol. V, ch. J-3. Ottawa: Queen's Printer, 1970, pp. 4631-4651. R.S.C. 1970 5 S.R.C. 1970 5

Canada. Laws, etc. "National Parole Board Rules/Règles de la Commission nationale des libérations conditionnelles." In Consolidated Regulations of Canada, 1978/Codification des règlements du Canada, 1978. Vol. XIII, ch. 1248. Ottawa: Queen's Printer, 1978, pp. 10045-10047. C.R.C. 1978 13

Canada. Laws, etc. "Parole Act/Loi sur la libération conditionnelle de détenus." In Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970. Vol VI, ch. P-2. Ottawa: Queen's Printer, pp. 5677-5688. R.S.C. 1970 6 S.R.C. 1970 6

Canada. Laws, etc. "Parole Regulations/Règlement sur la libération conditionnelle de détenus." In Consolidated Regulations of Canada, 1978/ Codification des règlements du Canada, 1978. Vol. XIII, ch. 1249. Ottawa: Queen's Printer, 1978, pp. 10049-10051. C.R.C. 1978 13

Canada. Laws, etc. "Penitentiary Act/Loi sur les pénitenciers." In Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970. Vol. VI, ch. P-6. Ottawa: Queen's Printer, pp. 5743-5756. R.S.C. 1970 6 S.R.C. 1970 6

Canada. Laws, etc. "Penitentiary Service Regulations/Règlement sur le service des pénitenciers." In Consolidated Regulations of Canada, 1978/ Codification des règlements du Canada, 1978. Vol. XIII, ch. 1251. Ottawa: Queen's Printer, 1978, pp. 10121-10130. C.R.C. 1978 13

Canada. Laws, etc. "Prisons and Reformatories Act/Loi sur les prisons et les maisons de correction." In Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970. Vol. VI, ch. P-21. Ottawa: Queen's Printer, 1970, pp. 5947-6011. R.S.C. 1970 6 S.R.C. 1970 6

Canada. Laws, etc. "Transfer of Offenders Act/Loi sur le transfèrement des délinquants." In Acts of the Parliament of Canada/Lois du Parlement du Canada. Ch. 9. Ottawa: Queen's Printer, 1977, pp. 473-481. S.C. 1977

Canada. Laws, etc. "Transfer of Offenders Regulations/Règlement sur le transfèrement des délinquants." In The Canada Gazette, Part II/La Gazette du Canada, partie II. Vol. 113, no. 4. Ottawa: Queen's Printer, 1979, pp. 739-742. CAN.GAZ.-II 1979 113 4 GAZ.CAN.-II 1979 113 4

Canada. Laws, etc. "Young Offenders Act/Loi sur les jeunes contrevenants." In The Canada Gazette, Part III/La Gazette du Canada, partie III. Vol. 6, no. 16, ch. 110. Ottawa: Queen's Printer, 1982, pp. 3203-3319. CAN.GAZ-III 1982 6 16 GAZ.CAN.-III 1982 6 16

Canada. Lois, etc. Code criminel et lois connexes/Criminal Code and Related Statutes. Rév. par Lise Saintonge-Poitevin. Montréal: Wilson & Lafleur, 1977- . (feuilles mobiles) CCRIM

Canada. Lois, etc. Statuts revisés du Canada 1970: proclamés et publiés en conformité du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1964-65/Revised Statutes of Canada 1970: Proclaimed and Published Under the Authority of Chapter 48 of the Statutes of Canada 1964-65. Ottawa: Imprimeur de la Reine, 1970, 7 vol. S.R.C. 1970 R.S.C. 1970

Canada. Ministère du Solliciteur général. Le criminel et la société canadienne: une vue d'ensemble du processus correctionnel/The Criminal in Canadian Society: A Perspective on Corrections. Ottawa: 1973, 49, 46 p. JS-22-30 1973

Canada. Ministère du Solliciteur général. Études du Solliciteur général sur la mise en liberté sous condition: rapport du Groupe de travail/Solicitor General's Study of Conditional Release: Report of the Working Group. Ottawa: c1981, pagination multiple. JS-42-8 1981

Canada. Ministère du Solliciteur général. Comité de terminologie. Lexique des libérations conditionnelles/Parole Glossary. Éd. provisoire. Ottawa: Secrétariat d'État, 1982, 20, 20 p. CTSG-1 1982

Canada. Secrétariat d'État. Bureau des traductions. L'administration pénitentiaire: glossaire anglais-français. Éd. préliminaire. Ottawa: Service de terminologie, 1954, 13 f. (Bulletin de terminologie, BT-3) BT-3 1954

Carrière, Pierre et Sam Silverstone. Le processus de libération conditionnelle: étude de la Commission nationale des libérations conditionnelles. Effectué pour la Commission de réforme du droit du Canada, avec la collab. de Pierre Landreville et Gaylord Watkins. Ottawa: La Commission de réforme du droit du Canada, 1976, 173 p. J-32-3-14F 1976
Publié aussi en anglais sous le titre: The Parole Process: A Study of the National Parole Board.

Comité canadien de la réforme pénale et correctionnelle. Justice pénale et correction: un lien à forger: rapport. Ottawa: 1969, xix, 554 p. JS-52-1F 1969
Publié aussi en anglais sous le titre: Toward Unity: Criminal Justice and Corrections: Report.

Commission de réforme du droit du Canada. Emprisonnement et libération/ Imprisonment and Release. Ottawa: Information Canada, 1975, vii, 50, 46, vii p. (Document de travail, n° 11) J-32-1-11 1975

Commission de réforme du droit du Canada. Études sur l'emprisonnement. Ottawa: Approvisionnements et Services Canada, c1976, pagination multiple. J-32-4-9F 1976
Publié aussi en anglais sous le titre: Studies on Imprisonment.

Correctional Service of Canada. Offender Programs Branch. Case Management: Policy and Procedures Manual. Ottawa: 1982- , 1 vol. (loose-leaf) CORS-1E
Published also in French under the title: Manuel des politiques et des procédures de la gestion des cas.

Criminologie. Montréal: Presses de l'Université de Montréal, vol. XIV, n° 2, 1981, 105 p. CRIMI

Dictionnaire de droit. 2e éd. mise à jour au 1er janv. 1966. Paris: Dalloz, 1966, 2 vol. CODRO 1966

Dictionnaire juridique: français-anglais, anglais-français/Legal Dictionary: English-French, French-English. Jean Baleyte et al. Paris: Navarre, c1977, 311, 415 p. JUADM 1977

Gifis, Steven H. Law Dictionary. Woodbury, NY: Barron's Educational Series, 1975, 227 p. GILAW 1975

Jéraute, Jules. Vocabulaire français-anglais et anglais-français des termes et locutions juridiques: administratifs, commerciaux, financiers et sujets connexes/A French-English and English-French Vocabulary of Legal Terms: Comprising Administration, Business, Finance and Allied Subjects. Paris: Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1953, 414 p. JEJUR 1953

Jowitt, William Allen and Clifford Walsh. Jowitt's Dictionary of English Law. 2nd ed. by John Burke. London: Sweet & Maxwell, 1977, 2 vol. JOLAW 1977

Larguier, Jean. Criminologie et science pénitentiaire. 4e éd. Paris: Dalloz, 1980, 137 p. (Mémentos Dalloz) LACRA 1980

Law Reform Commission of Canada. Studies on Imprisonment. Ottawa: Supply and Services Canada, c1976, various pagings. J-32-4-9 1976
Published also in French under the title: Études sur l'emprisonnement.

Le Docte, Edgard. Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues/Legal Dictionary in Four Languages. Bruxelles: Oyez; Paris: Vander-Oyez, 1978, xix, 696 p. LJURI 1978
Français, allemand, anglais, néerlandais.

Léauté, Jacques. Criminologie et science pénitentiaire. Paris: Presses universitaires de France, 1972, 832 p. (Thémis: Droit, n° 27) LCRIM 1972

Levasseur, G. et A. Chavanne. Droit pénal et procédure pénale. 2e éd. Paris: Sirey, 1971, 227 p. (Cours élémentaire de droit) LPENA 1971

Lexique de termes juridiques. Sous la dir. de Raymond Guillien et Jean Vincent, avec le concours de Marie-Claude Fayard et al. Paris: Dalloz, 1971, viii, 292 p. GUJUR 1971

Liaison. Ottawa: Solicitor General of Canada, Communications Division, vol. 1, n° 1- , 1975- . Monthly. CSGLI
English, French.

Mendès France, Joan et Hélène Bourrouilhou. L'anglais juridique et le droit anglais: textes bilingues et exercices. Paris: Dalloz, 1978, xiii, 281 p. (Précis Dalloz: Droit) MENJU 1978

Nouveau répertoire de droit. Publié sous la dir. de Emmanuel Vergé, Joseph Hamel, avec la collab. de professeurs des facultés de droit et des sciences économiques, de magistrats, et de praticiens. Secrétaire général de la dir. Suzanne Dalligny. 2e éd. Paris: Dalloz, 1962-1965, 4 vol. VEDRO 1962

Ontario. Dept. of Correctional Services. Glossary of Correctional Terms. Toronto: 1978, 23 p. ODCS-1 1978

Rush, George E. Dictionary of Criminal Justice. Boston; Toronto: Allyn and Bacon, c1977, x, 374 p. (Allyn and Bacon Criminal Justice Series) RUJUS 1977

Schmelck, Robert et Georges Picca. Pénologie et droit pénitentiaire. Paris: Cujas, 1967, 369 p. SCPEN 1967

Service correctionnel du Canada. Direction des programmes pour les délinquants. Manuel des politiques et des procédures de la gestion des cas. Ottawa: 1982- , 1 vol. (feuilles mobiles) CORS-1F
Publié aussi en anglais sous le titre: Case Management: Policy and Procedures Manual.

Stéfani, Gaston, G. Levasseur et R. Jambu-Merlin. Criminologie et science pénitentiaire. 2e éd. Paris: Dalloz, 1970, 697 p. (Précis Dalloz: Droit) STCRI 1970

Stroud, Frederick. Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases. 4th ed. by John S. James. London: Sweet & Maxwell, 1971-1974, 5 vol. STROJ 1971

Szabo, Denis. Criminologie et politique criminelle. Paris: Vrin; Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 1978, 318 p. (Bibliothèque criminologique) SZCRI 1978